

Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίθεν^{Adv} ἀοιδῆσι κλείουσαι,^N
von|Piera
from|Piera
rühmend,
celebrating,
- [2] δεῦτε^{ij} Δέ' ἐννέπετε, σφέτερον^{AdjA} πατέρ' ὑμνείουσαι.^N
kommt
come
euren|eigenen
your|own
hymnend.
hymn|singing.
- [3] ὅν^A_{Pr} τε^{Pt} διὰ^{Prp} βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς^{Adv} ἄφατοι^{AdjN} τε^{Pt} φατοί^{AdjN} τε,^{Pt}
den|welchen auch durch
whom and through
gleich alike
unsagbare unsaid
auch and
sagbare said
auch, and,
- [4] ὥητοι^{AdjN} τ'^{Pt} ἄρρητοι^{AdjN} τε^{Pt} Διὸς μεγάλοιο^{AdjG} ἔκητι.^{Prp}
sagbare said
auch and
unsagbare not|said
auch and
des|großen great
auf|Geheiß. auf|will.
by|the|will.
- [5] ὥεια^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} βριάσει, ὥεια^{Adv} δὲ^{Pt} βριάσαντα^A_{PräAkt} χαλέπτει,
leicht zwar denn
easily indeed for
leicht aber stark|seien
easily easily but being|strong
- [6] ὥεια^{Adv} δ'^{Pt} ἀρίζηλον^{AdjA} μινύθει καὶ^{Kon} ἀδηλον^{AdjA} ἀέξει,
leicht aber sehr|sichtbares
easily but very|clear
und and nicht|sichtbares
and unseen
- [7] ὥεια^{Adv} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ιθύνει σκολιὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀγήνορα^{AdjA} κάρφει
leicht aber auch Krummes
easily but also crooked
und and hoch|mütigen
and high|spirited
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ^{AdjN} δέ^N_{Pr} ὑπέρτατα^{AdjSupA} δώματα ναίει.
hoch|donnernder,
high|thundering,
der who
obersten highest
- [9] κλῦθι ιδὼν^N_{AorAkt} ἀδων^N_{PräAkt} τε^{Pt} δίκη δ'^{Pt} θίυνε θέμιστας
gesehen|habend hörend auch,
having|seen hearing also,
aber then
- [10] τύνη^N_{Pr} ἔγω^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην.
du:
you:
ich but
aber I
wohl would
- [11] οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} μοῦνον^{AdjA} ἔην Ἐρίδων γένος, ἀλλ,^{Kon} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν
nicht also then alleinig single
sondern but auf
not then single upon
- [12] εἰσὶ δύω^{AdjN} τὴν^{ArtA} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ἐπαινήσειε νοήσας,^N_{AorAkt}
zwei- die zwar wohl
two- the indeed would
verstanden|habend,
having|perceived
- [13] ἡ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπιμωμητή^{AdjN} διὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἄνδιχα^{Adv} θυμὸν ἔχουσιν.
jene aber tadel|würdig· durch aber zweifach
the|one but blameworthy· through and in|two|ways
- [14] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πόλεμόν τε^{Pt} κακὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} δῆριν ὄφέλλει,
die zwar denn auch bösen und
one indeed for and evil and
- [15] σχετλίη^{AdjN} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} τὴν^{ArtA} γε^{Pt} φιλεῖ βροτός, ἀλλ,^{Kon} ὑπ^{Pt} ἀνάγκης
harsch- nicht irgend|ein one die doch sondern unter
harsh- harsh- no her indeed but under
- [16] ἀθανάτων βουλῆσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν.^{AdjA}
schwere.
weighty.
- [17] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἔτερην^{AdjA} προτέρην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔγεινατο Νῦξ ἔρεβενη,^{AdjN}
die aber andere frühere zwar dunkle,
the but other earlier indeed dark,
- [18] θῆκε δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} Κρονίδης ὑψίζυγος,^{AdjN} αἰθέρι ναίων,^N_{PräAkt}
aber sie hoch|thronender,
then her high|throned,
wohnend,
dwelling,
- [19] γαίης τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ῥίζησι καὶ^{Kon} ἄνδρασι πολλὸν^{Adv} ἀμείνω^{AdjKmpA}
auch in und viel besser·
and in and much better·

- [20] ἡ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπάλαμόν^{AdjA} περ^{Pt} ὅμῶς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ἔργον ἐγέρει·
sie auch und hand|losen zwar gleichwohl indeed alike zu
she and even unhandy indeed someone also
- [21] εἰς^{Prp} ἔτερον^{AdjA} γάρ^{Pt} τίς^N_{Pr} τε^{Pt} ιδεν^{Adv} ἔργοιο χατίζων^N_{PräAkt}
auf einen|anderen denn jemand auch begehrend lacking
toward other indeed someone also
- [22] πλούσιον^{AdjA} ὃς^N_{Pr} σπεύδει μὲν^{Pt} ἀρώμεναι ἡδε^{Kon} φυτεύειν
einen|Reichen, der zwar und
wealthy, who indeed and
- [23] οἴκον τ'^{Pt} εὖ^{Adv} θέσθαι· ζηλοῖ δέ^{Pt} τε^{Pt} γείτονα γείτων
auch gut aber auch
also well envies also
- [24] εἰς^{Prp} ἄφενος σπεύδοντ'.^A_{PräAkt} ἀγαθὴ^{AdjN} δ'^{Pt} Ἔρις ἡδε^N_{Pr} βροτοῖσιν.
auf eilenden· gut aber diese
toward hurrying· good but this
- [25] καὶ^{Kon} κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ^{Kon} τέκτονι τέκτων,
und und
and and
- [26] καὶ^{Kon} πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ^{Kon} ἀοιδὸς ἀοιδῷ.
und und
and and
- [27] ὁⁱ Πέρση, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} τεῷ^{AdjD} ἐνικάτθεο θυμῷ,
du aber dies|alles deinem
you then these in|your
- [28] μηδέ^{Kon} σ'^A_{Pr} Ἔρις κακόχαρτος^{AdjN} ἀπ'^{Prp} ἔργου θυμὸν ἔρύκοι
noch dich schlecht|gesinnt ill|rejoicing von from
- [29] νείκε' ὀπιπεύοντ'.^A_{PräAkt} ἀγορῆς ἐπακούον^A_{PräAkt} ἔόντα.^A_{PräAkt}
beobachtend mit|anhörend listening seiend.
watching
- [30] ὥρη γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ὀλίγη^{AdjN} πέλεται νεικέων τ'^{Pt} ἀγορέων
denn auch gering und
indeed also little and
- [31] ὥτιν^D_{Pr} μὴ^{Pt} βίος ἔνδον^{Adv} ἐπηετανὸς^{AdjN} κατάκειται
für|welchen nicht im|Haus reichlich
for|whom not within abundant
- [32] ὥραῖς,^{AdjN} τὸν^{ArtA} γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.
zur|rechten|Zeit, den whom
- [33] τοῦ^G_{Pr} κε^{Pt} κορεσσάμενος^N_{AorMed} νείκεα καὶ^{Kon} δῆριν ὄφέλλοις
davon wohl gesättigt|habend und
of|this indeed having|had|ones|fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ'^{Prp} ἀλλοτροῖοις. σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} οὐκέτι^{Adv} δεύτερον^{Adv} ἔσται
auf dir aber nicht|mehr zum|zweiten|Mal
on for|you then no|longer second
- [35] ὥδ^{Adv} ἔρδειν· ἀλλα^{Kon} αὐθ^{Adv} διακρινώμεθα νεῖκος
so sondern hier
thus but here
- [36] ιθείσι^{AdjD} δίκης, αἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διός εἰσιν ἄρισται.^{AdjSupN}
geraden die auch von die|besten.
with|straight which also from best.
- [37] ἥδη^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} κλῆρον ἔδασσάμεθ', ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA}
schon zwar denn andere auch viele
already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων^N_{PräAkt} ἔφόρεις μέγα^{Adv} κυδαίνων^N_{PräAkt} βασιλῆας
raubend snatching sehr greatly rühmend exalting
- [39] δωροφάγους,^{AdjA} οἱ^N_{Pr} τήνδε^A_{Pr} δίκην ἔθέλουσι δικάσσαι.
Geschenkfresser, die diese this
- [40] νήπιοι,^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} ἵσασιν ὅσω^D_{Pr} πλέον^{AdjKmpA} ἕμισυ παντὸς
Törichte, noch um|wieviel mehr
foolish, and|not by|how|much more

- [41] οὐδέ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἐν^{Prp} μαλάχη τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσφιδέλω μέγ^{Adv} ὄνειρο.
noch wie|viel in auch und also gross
nor how|much in and also great
- [42] κρύψαντες^N_{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἔχουσι θεοί βίον ἀνθρώποισιν.
verhüllt|habend denn for
- [43] ὥηδως^{Adv} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ^{Prp} ἡματι ἐργάσσαιο,
leicht denn wohl auch an
easily indeed would even in
- [44] ὕστε^{Kon} σε^A_{Pr} κεὶς^{KonPrp} ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ^{Kon} ἀεργὸν^{AdjA} ἔόντα^A_{PrÄkt}
so|dass dich undlin auch untätig seienden·
so|that you indeed|into and idle being·
- [45] αἷψα^{Adv} κε^{Pt} πηδάλιον μὲν^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} καπνοῦ καταθεῖο,
sogleich wohl zwar über
quickly indeed at|least above
- [46] ἔργα βοῶν δέ^{Pt} ἀπόλοιτο καὶ^{Kon} ἡμιόνων ταλαεργῶν. AdjG
aber und müh|seligen.
then and toil|worn.
- [47] ἀλλὰ^{Kon} Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος^N_{AorMed} φρεσὶ ἦσιν,^D_{Pr}
aber but zornig|geworden having|become|angry welchen,
but having|become|angry in|which,
- [48] ὅττι^{Kon} μιν^A_{Pr} ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης. AdjN
dass ihn krumm|ratend·
because him crooked|counselled.
- [49] τοῦνεκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά, AdjA
des|wegen also trau|rige,
for|the|sake|of then mournful,
- [50] κρύψε δέ^{Pt} πῦρ· τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} αὕτις^{Adv} ἔն^{AdjN} πάϊς ἱαπετοῖο
aber dieses zwar wieder guter good
- [51] ἔκλεψε' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ^{Prp} μητιόντος^{AdjG}
von dem|rat|reichen wily
- [52] ἐν^{Prp} κοίλω^{AdjD} νάρθηκι, λαθὼν^N_{AorSAkt} Δία τερπικέραυνον. AdjA
in hohlem unbemerkt|geblieben|seidend Blitz|liebenden.
in hollow having|escaped thunderbolt|delighting.
- [53] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} χολωσάμενος^N_{AorMed} προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεύς·
den aber zornig|geworden Wolken|sammelnder
him then being|angry cloud|gathering
- [54] Ἡιαπετιονίδη, πάντων πέρι^{Prp} μήδεα εἰδώς, N_{PerAkt}
über wissend,
about knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐμάς^{AdjA} φρένας ἡπεροπεύσας, N_{AorAkt}
gestohlen|habend und meine betrogen|habend,
having|stolen and my having|outwitted,
- [56] σοὶ^D_{Pr} τ^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} μέγα^{Adv} πῆμα καὶ^{Kon} ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν. D_{FuAkt}
dir auch selbst sehr auch zukünftigen.
for|you also yourself great and yet|to|be.
- [57] τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} ἔγω^N_{Pr} ἀντὶ^{Prp} πυρὸς δώσω κακόν, ώ^D_{Pr} κεν^{Pt} ἄπαντες^{AdjN}
denen aber ich statt womit wohl alle
to|them then I instead|of by|which indeed all
- [58] τέρπωνται κατὰ^{Prp} θυμὸν ἔδον^{AdjA} κακὸν^{AdjA} ἀμφαγαπῶντες. "N_{PrÄkt}
gemäß according|to eigenen Übel allumfassend|liebend."
according|to their|own evil embracing|all|around."
- [59] ώς^{Adv} ἔφατ', ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἐγέλασσε πατήρ ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
so thus aus aber und auch·
thus out|of then and and
- [60] Ἡφαιστον δέ^{Pt} ἐκέλευσε περικλυτὸν^{AdjA} ὅττι^{Kon} τάχιστα^{AdvSup}
aber then all|berühmten dass möglichst|rasch
then far|famed that as|swiftly|as|possible

- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν
in aber and therein
- [62] καὶ^{Kon} σθένος, ἀθανάτης^{AdjD} δὲ^{Pt} θεῆς εἰς^{Prp} ὥπα ἔίσκειν
und and unsterblichen to|immortal aber then an into
- [63] παρθενικῆς^{AdjG} καλὸν^{AdjA} εἶδος ἐπήρατον.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ἀθήνην
der jungfräulichen ofʃa|maiden schöne lieblich· lovely· aber but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον^{AdjA} ιστὸν ὑφαίνειν·
viel|kunstreichen many|crafted
- [65] καὶ^{Kon} χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέν^{AdjA} Ἀφροδίτην
und and goldene golden
- [66] καὶ^{Kon} πόθον ἀργαλέον^{AdjA} καὶ^{Kon} γυιοβόρους^{AdjA} μελεδώνας·
und and mühsame hard|to|bear und Glieder|fressende limb|devouring
- [67] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} θέμεν κύνεόν^{AdjA} τε^{Pt} νόον καὶ^{Kon} ἐπίκλοπον^{AdjA} ἥθος
in aber hündischen dog|like auch and und diebisches thievish
- [68] Ἐρμείην ἡνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.^{AdjA}
Argos|Töter. Argus|slayer.
- [69] ὡς^{Adv} ἔφαθ', οἵ^N Πρ δὲ^{Pt} ἐπίθοντο Δὶ Κρονίωνι ἄνακτι
thus die who but
- [70] αὐτίκα^{Adv} δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} γαίης πλάσσει κλυτὸς^{AdjN} Ἀμφιγυήεις
sofort aber aus berühmte famed
- [71] παρθένω^{AdjD} αἰδοῖῃ^{AdjD} ἵκελον^{AdjA} Κρονίδεω διὰ^{Prp} βουλάς·
der Jungfrau schamhaften gleich durch to|a|maiden modest like by|means|of
- [72] ζῶσε δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη·
aber auch eulen|äugige bright|eyed
- [73] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D Χάριτές τε^{Pt} θεᾶι καὶ^{Kon} πότνια^{AdjN} Πειθὼ
um aber ihr auch und Herrin around but to|her and august
- [74] ὅρμους χρυσείους^{AdjA} ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τήν^A Πρ γε^{Pt}
golden|they|placed um aber sie eben
- [75] Ὁραι καλλίκομοι^{AdjN} στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν.^{AdjD}
schön|gelockte fair|haired frühlingshaften· springtime·
- [76] πάντα^{AdjA} δὲ^{Pt} οἱ^D χροὶ κόσμον ἔφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·
alles aber ihr but to|her
- [77] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης^{AdjN}
in aber nun ihr in then indeed for|her Argos|Töter Argus|slayer
- [78] ψεύδεά θέ^{Pt} αἰμυλίους^{AdjA} τε^{Pt} λόγους καὶ^{Kon} ἐπίκλοπον^{AdjA} ἥθος
auch schmeichlerische auch und diebisches and wheedling and thievish
- [79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου.^{AdjG} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} φωνὴν
schwer|donnernden· heavy|thundering· in aber nun in then indeed
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὄνόμην δὲ^{Pt} τήνδε^A Πρ γυναῖκα
aber diese but this
- [81] Πανδώρην, ὅτι^{Kon} πάντες^{AdjN} Ὄλύμπια^{AdjA} δώματ' εχοντες^N PräAkt
weil alle olympischen Olympian bewohnend holding because all

- [82] δῶρον ἔδωρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.^{AdjD}
 erwerbenden.
 earning|their|bread.
- [83] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} δόλον αἰπὺν^{AdjA} ἀμήχανον^{AdjA} ἔξετέλεσσεν,
 aber als heftige unaus|denkbare
 but when sheer without|remedy
- [84] εἰς^{Prp} Ἐπιμηθέα πέμπε πατήρ κλυτὸν^{AdjA} ἀργεῖφόντην^{AdjA}
 zu berühmten Argos|Töter
 to famed Argus|slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, ^A PräAkt θεῶν ταχὺν^{AdjA} ἄγγελον· οὐδ^{Pt} Ἐπιμηθεὺς
 bringend, schnellen swift auch|nicht
 leading, nor
- [86] ἐφράσσαθ' ὡς^{Kon} οἱ^D ^{Pr} ἔειπε Προμηθεὺς μή^{Kon} ποτε^{Adv} δῶρον
 wie ihm nicht jemals
 how to|him not ever
- [87] δέξασθαι πάρ^{Prp} Ζηνὸς Ὄλυμπίου, ^{AdjG} ἀλλ^{Kon} ἀποπέμπειν
 von|Seiten Olympischen, sondern
 from Olympian, but
- [88] ἔξοπίσω, ^{Adv} μή^{Kon} πού^{Adv} τι^A ^{Pr} κακὸν^{AdjN} θνητοῖσι^{AdjD} γένηται·
 nach|hinter, nicht irgend|wo etwas Schlimmes den|Sterblichen
 back|behind, lest perhaps something bad for|mortals
- [89] αὐτὰρ^{Kon} δ^N ^{Pr} δεξάμενος, ^N AorMed ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κακὸν^{AdjA} εἰχ', ἐνόησε.
 aber er empfangen|habend, als ja Übel
 but he having|received, when indeed evil
- [90] πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ζώεσκον ἐπ^{Prp} χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων
 vorher zwar denn auf
 before indeed for upon
- [91] νόσφιν^{Adv} ἄτερ^{Prp} τε^{Pt} κακῶν καὶ^{Kon} ἄτερ^{Prp} χαλεποῖο^{AdjG} πόνοιο
 abseits ohne auch und ohne mühevollen
 apart|from without and and without grievous
- [92] νούσων τ^{Pt} ἀργαλέων, ^{AdjG} αἵ^N ^{Pr} τ^{Pt} ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.
 auch schmerzlichen, die auch
 and grievous, which and
- [93] αἴψα^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.
 schnell denn in
 quickly for in
- [94] ἀλλὰ^{Kon} γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα^{Adv} πῶμ' ἀφελοῦσα^N AorAkt
 aber großen great abnehmend
 but having|taken|off
- [95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ^{Pt} ἐμήσατο κήδεα λυγρά.^{AdjA}
 aber but traurige.
 but mournful.
- [96] μούνη^{AdjN} δ^{Pt} αὐτόθι^{Adv} Ἐλπὶς ἐν^{Prp} ἀρρήκτοισι^{AdjD} δόμοισιν
 allein aber dort in un|zerbrechlichen
 alone but there in unbroken
- [97] ἔνδον^{Adv} ἔμεινε πίθου ὑπὸ^{Prp} χείλεσιν οὐδὲ^{Pt} θύραζε^{Adv}
 innen unter auch|nicht hinaus
 within under nor out|of|doors
- [98] ἐξέπτη· πρόσθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
 zuvor denn
 before for
- [99] αἰγιόχου^{AdjG} βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.^{AdjG}
 des|Aigis|Trägers Wolken|Sammelnden.
 aegis|bearings cloud|gatherers.
- [100] ἄλλα^{AdjN} δὲ^{Pt} μυρία^{AdjN} λυγρὰ^{AdjN} κατ^{Prp} ἀνθρώπους ἀλάληται·
 andere aber unzählige leidvolle über
 others and countless mournful over
- [101] πλείη^{AdjN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} γαῖα κακῶν, πλείη^{AdjN} δὲ^{Pt} θάλασσα·
 voll zwar denn voll aber
 full indeed for full but

- [102] νοῦσοι δ' ^{Pt} ἀνθρώποισιν ἐφ' ^{Prp} ἡμέρῃ, αἱ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ
 aber am die aber auf
 and upon which and upon
- [103] αὐτόματοι ^{AdjN} φοιτῶσι κακὰ ^{AdjA} θνητοῖσι^{AdjD} φέρουσαι^N ^{PräAkt}
 von|selbst Übel den|Sterblichen bringing
 spontaneous evils to|mortals bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ^{Kon} φωνὴν ἔξείλετο μητίετα Ζεύς.
 weil since
- [105] οὕτως ^{Adv} οὐ^{Pt} τι^A _{Pr} πη^{Adv} ἔστι Διὸς νόον ἔξαλέασθαι.
 so nicht irgend irgend|wie
 thus not anything in|any|way
- [106] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἔθέλεις, ἔτερόν ^{AdjA} τοι^D _{Pr} ἐγὼ^N _{Pr} λόγον ἐκκορυφώσω
 wenn aber anderen dir ich
 if then another for|you I
- [107] εὖ^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπισταμένως^{Adv} οὐ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῆσιν^{AdjD}
 gut und kundig: du aber in deinen
 well and knowing: you then in your|own
- [108] ὡς^{Kon} ὁμόθεν^{Adv} γεγάσι θεοὶ θνητοὶ^{AdjN} τ' ^{Pt} ἄνθρωποι.
 dass aus|gleichem|Ursprung Sterbliche auch
 that from|the|same|place mortals and
- [109] χρύσεον^{AdjA} μὲν^{Pt} πρώτιστα^{AdvSup} γένος μερόπων^{AdjG} ἄνθρωπων
 goldenes zwar als|erstes der|Sterblichen
 golden indeed first|of|all of|speaking
- [110] ἀθάνατοι^{AdjN} πούσαν Ὄλυμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες.^N ^{PräAkt}
 Unsterbliche olympische bewohnend.
 immortals Olympian holding.
- [111] οἱ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κρόνου ἥσαν, ὅτι^{Kon} οὐρανῷ ἐμβασίλευεν.
 die zwar unter als
 who indeed in|the|time|of when
- [112] ὕστε^{Kon} θεοὶ δ' ^{Pt} ἔζων ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες.^N ^{PräAkt}
 wie aber sorgenfreien habend
 as and care|free having
- [113] νόσφιν^{Adv} ἄτερ^{Prp} τε^{Pt} πόνων καὶ^{Kon} ὥιζύος, οὐδὲ^{Pt} τι^A _{Pr} δειλὸν^{AdjA}
 abseits ohne auch und auch|nicht irgend erbärmliches
 apart|from without and and nor anything wretched
- [114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} πόδας καὶ^{Kon} χεῖρας ὁμοῖοι^{AdjN}
 immer aber und gleich
 always but and equal
- [115] τέρποντ' ἐν^{Prp} θαλίησι, κακῶν^{AdjG} ἔκτοσθεν^{Adv} ἀπάντων^{AdjG}
 in von|Übeln außerhalb aller·
 in of|evils outside of|all
- [116] θνῆσκον δ'^{Pt} ὡσθὲ^{Kon} ὑπνῷ δεδημημένοι.^N ^{PerM/P} ἐσθλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} πάντα^{AdjN}
 aber wie|als|ob gebändigt· gute aber alle
 and as|if subdued· good but all
- [117] τοῖσιν^D _{Pr} ἔην· καρπὸν δ' ^{Pt} ἐφερε ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα
 ihnen aber korn|spender life|giving
 for|them and
- [118] αὐτομάτη^{AdjN} πολλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄφθονον^{AdjA} οἱ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐθελημοὶ^{AdjN}
 von|selbst viel auch und über|reich· die aber willig
 self|grown much and also abundant· who and willing
- [119] ἥσυχοι^{AdjN} ἔργ' ἐνέμοντο σὺν^{Prp} ἐσθλοῖσιν^{AdjD} πολέεσσιν.^{AdjD}
 still mit den|Guten vielen.
 quiet with good many.
- [120] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦτο^N _{Pr} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψε,
 aber als ja dieses über
 but when indeed this down|over
- [121] τοι^N _{Pr} μὲν^{Pt} δαίμονες ἀγνοὶ^{AdjN} ἐπιχθόνιοι^{AdjN} τελέθουσιν
 die zwar reine auf|Erden
 they indeed pure earth|dwelling
- [122] ἐσθλοί^{AdjN} ἀλεξίκακοι^{AdjN} φύλακες θνητῶν^{AdjG} ἄνθρωπων,
 gute, Übel|abwehrende, der|sterblichen
 good, averting|evil, of|mortal

- [123] οἵ^N_{Pr} ὁ^{Pt} φυλάσσουσίν τε^{Pt} δίκας καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα
die indeed auch and und reckless
who who
[124] ἡέρα ἐσσάμενοι^N_{AorMed} πάντη^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπ'^{Prp} αῖαν,
sich|bekleidet|habend überall umher|gehend wandering auf
having|clad|themselves everywhere
[125] πλουτοδόται· καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γέρας βασιλήιον^{AdjA} ἔσχον.
und dies königlich
and this royal
[126] δεύτερον^{AdjA} αὖτε^{Adv} γένος πολὺ^{Adv} χειρότερον^{AdjKmpA} μετόπισθεν^{Adv}
zweites ferner viel schlechteres später
second again much worse afterwards
[127] ἀργύρεον^{AdjA} ποίησαν Ὄλυμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες, ^N_{PräAkt}
silbernes|Geschlecht olympische habend,
silver Olympian holding,
[128] χρυσέω^{AdjD} οὔτε^{Kon} φυῆν ἐναλίγικουν^{AdjA} οὔτε^{Kon} νόημα·
dem|goldenene weder ähnlich noch
to|the golden neither similar nor
[129] ἀλλ᾽^{Kon} ἐκατὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παῖς ἔτεα παρὰ^{Prp} μητέρι κεδνῆ^{AdjD}
aber hundred zwar bei klugen
but hundred indeed beside careful
[130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων, ^N_{PräAkt} μέγα^{Adv} νήπιος, ^{AdjN} ω̄^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ·
spielend, sehr kindlich, welchem in
playing, greatly simple, which in
[131] ἀλλ᾽^{Kon} ὅτε^{Kon} ἄρ^{Pt} ἥβήσαι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἥβης μέτρον ἵκοιτο,
aber wenn nun und auch und
but when then and and
[132] παυρίδιον^{Adv} ζώεσκον ἐπί^{Prp} χρόνον, ἀλγε' ἔχοντες ^N_{PräAkt}
kurz auf habend
a|little|while upon having
[133] ἀφραδίης· ὕβριν γάρ^{Pt} ἀτάσθαλον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἐδύναντο
denn frevelhaften nicht
for reckless not
[134] ἀλλήλων^G_{Pr} ἀπέχειν, οὐδέ^{Kon} ἀθανάτους^{AdjA} θεραπεύειν
einander auch|nicht Unsterbliche
of|each|other nor immortals
[135] ἥθελον οὐδέ^{Kon} ἔρδειν μακάρων^{AdjG} ιεροῖς^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} βωμοῖς,
auch|nicht der|Seligen heiligen auf
nor of|the|blessed holy upon
[136] ή̄^D_{Pr} θέμις ἀνθρώποις κατὰ^{Prp} ἥθεα. τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
wie according|to die zwar dann
as them indeed then
[137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, ^N_{PräM/P} οὔνεκα^{Kon} τιμάς
zornig|seidend, weil
being|angry, because
[138] οὐκ^{Pt} ἔδιδον μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖς οἱ^N_{Pr} Ὄλυμπον ἔχουσιν.
nicht den|Seligen die
not to|the|blessed who
[139] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} καὶ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψε,
aber sobald auch dieses über
but when and this down|over
[140] τοι^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑποχθόνιοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} θνητοὶ^{AdjN} καλέονται,
die zwar unterirdische Selige mortal
those indeed under|earthly blessed
[141] δεύτεροι, ^{AdjN} ἀλλ᾽^{Kon} ἔμπης^{Adv} τιμὴ καὶ^{Kon} τοῖσιν^D_{Pr} ὀπηδεῖ.
zweite, aber dennoch auch ihnen
second, but nevertheless and to|those
[142] Ζεὺς δε^{Pt} πατὴρ τρίτον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων
aber drittes anderes der|Sterblichen
but third other of|mortal

- [143] χάλκειον^{AdjA} ποίησ', οὐκ^{Pt} ἀργυρέω^{AdjD} οὐδὲν^A θύμοῖον, ^{AdjA}
 bronzenes
bronze
nicht
not
dem|silbernen
to|silver
nichts
nothing
ähnlich,
similar,
- [144] ἐκ^{Prp} μελιᾶν, δεινόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅβριμον^{AdjA} οἵσιν^D Ἀρης
 aus
out|of
furchtbare
terrible
und
and
und
also
gewaltiges·
mighty·
denen
to|whom
τι^A Πρ
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὕβριες, οὐδέ^{Pt} τι^A Πρ σῖτον
 stöhrende
sorrowful
und
and
auch|nicht
and|not
irgend
anything
- [146] ἥσθιον, ἀλλ^{Kon} ἀδάμαντος ἔχον^N PräAkt κρατερόφρονα^{AdjA} θυμόν.
 aber
but
habend
having
stark|sinnigen
stout|minded
- [147] ἄπλαστοι^{AdjN} μεγάλη^{AdjN} δὲ^{Pt} βίη καὶ^{Kon} χείρες ἄσπιτοι^{AdjN}
 ungestaltete-
unwrought-
große
great
aber
but
und
and
unantastbare
untouchable
- [148] ἐξ^{Prp} ὡμων ἐπέφυκον ἐπὶ^{Prp} στιβαροῖσι^{AdjD} μέλεσσι.
 aus
out|of
auf
upon
starken
sturdy
- [149] τῶν^G Πρ δ'^{Pt} ἦν χάλκεα^{AdjN} μὲν^{Pt} τεύχεα, χάλκεοι^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} οἴκοι,
 deren
of|them
aber
but
bronzen
bronze
zwar
indeed
bronzen
bronze
aber
but
auch
and
- [150] χαλκῷ δ'^{Pt} εἰργάζοντο· μέλας^{AdjN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσκε σίδηρος.
 aber
but
schwarz
black
aber
but
nicht
not
- [151] καὶ^{Kon} τοῖ^N Πρ μὲν^{Pt} χείρεσσιν ὑπὸ^{Prp} σφετέρησι^D Πρ δαμέντες^N AorSM/P
 und
and
die
those
zwar
indeed
unter
under
den|eigenen
their|own
bezwungen|worden
having|been|subdued
- [152] βῆσσαν ἐς^{Prp} εύρώντα^{AdjA} δόμον κρυεροῦ^{AdjG} Αἴδαο,
 in
into
feuchten
dank
des|kalten
of|chill
- [153] νώνυμοι^{AdjN} θάνατος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐκπάγους^{AdjA} περ^{Pt} ἔόντας^A PräAkt
 namenlose-
nameless-
aber
but
auch
and
furchtbare
terrible
doch
indeed
seiende
being
- [154] εἶλε μέλας, ^{AdjN} λαμπρὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλιπον φάος ήελίοιο.
 schwarzer,
black,
helles
bright
aber
but
- [155] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} καὶ^{Pt} τοῦτο^N Πρ γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψεν,
 aber
but
sobald
when
auch
also
dieses
this
über
down|over
- [156] αὖτις^{Adv} ἔτ^{Adv} ἄλλο^{AdjA} τέταρτον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ πουλυβοτείρη^{AdjD}
 wieder
again
noch
yet
anderes
another
viertes
fourth
auf
upon
viel|nährenden
much|nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον^{AdjKmpA} καὶ^{Kon} ἄρειον, ^{AdjKmpA}
 gerechteres
more|just
und
and
und
and
besseres,
better,
- [158] ἀνδρῶν ἥρώων θεῖον^{AdjA} γένος, οἱ^N Πρ καλέονται
 göttliches
divine
die
who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη^{AdjN} γενεὴ κατ'^{Prp} ἀπείρονα^{AdjA} γαῖαν.
 frühere
former
über
over
grenzenlose
boundless
- [160] καὶ^{Kon} τοὺς^A Πρ μὲν^{Pt} πόλεμός τε^{Pt} κακὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} φύλοπις αἰνὴ^{AdjN}
 und
and
die
those
zwar
indeed
und
and
böser
evil
und
also
und
also
schrecklicher
dreadful
- [161] τοὺς^A Πρ μὲν^{Pt} ὑφ^{Prp} ἐπταπύλω^{AdjD} Θήβη, Καδμῆδι^{AdjD} γαίη,
 die
those
zwar
indeed
unter
under
sieben|toriger
seven|gated
kadmeischer
Cadmean
- [162] ὥλεσε μαρναμένους^A PräM/P μήλων ἔνεκ^{Prp} Οἰδιπόδαο,
 kämpfend|Seiende
fighting
wegen
for|sake|of
- [163] τοὺς^A Πρ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} νήεσσιν ὑπὲρ^{Prp} μέγα^{AdjA} λαῖτμα θαλάσσης
 die
those
aber
but
auch
also
in
in
über
over
großen
great

- [164] ἐξ^{Prp} Τροίην ἀγαγὼν^N_{AorAkt} Ἐλένης ἔνεκ^{Prp} ἡγκόμοιο.^{AdjG}
nach geführt|habend having|led wegen schön|haarigen. for|sake|of fair|haired.
- [165] ἐνθ^{Adv} ἵ^{Pt} τοι^{Pt} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε
dort ja wohl die zwar there indeed surely those indeed
- [166] τοῖς^D_{Pr} δε^{Pt} δίχ^{Prp} ἀνθρώπων βίοτον καὶ^{Kon} ἥθε' ὀπάσσας^N_{AorAkt}
denen aber getrennt und gewährt|habend having|granted to|those but apart|from and and
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐξ^{Prp} πείρατα γαίης.
in to
- [168] καὶ^{Kon} τοὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ναίουσιν ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες^N_{PräAkt}
und die zwar and those indeed sorgenfreien carefree habend having
- [169] ἐν^{Prp} μακάρων^{AdjG} νήσοισι παρ^{Prt} Ὡκεανὸν βαθυδύνην,^{AdjA}
auf der|Seligen in of|the|blessed neben beside tieflwirbelnden, deep|eddying,
- [170] ὄλβιοι^{AdjN} ἥρωες, τοῖσιν^D_{Pr} μελιηδέα^{AdjA} καρπὸν
glückliche happy denen to|those honig|süßen honey|sweet
- [171] τρὶς^{Adv} ἔτεος θάλλοντα^A_{PräAkt} φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
dreimal thrice blühenden blooming korn|spender life|giving
- [172] μηκέτ^{Adv} ἔπειτ^{Adv} ὕφελλον ἐγὼ^N_{Pr} πέμπτοισι^{AdjD} μετεῖναι
nicht|mehr dann ich | den|Fünften with|the|fifth no|longer then or danach afterwards
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ^{Kon} ἦ^{Kon} πρόσθε^{Adv} θανεῖν ἦ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} γενέσθαι.
sondern oder zuvor before oder danach but or before afterwards
- [174] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} γένος ἐστὶ σιδήρεον.^{AdjN} οὐδέ^{Kon} ποτ^{Adv} ἡμαρ
jetzt denn ja eisern- iron- auch|nicht jemals and|not ever now for indeed
- [175] παύσονται καμάτου καὶ^{Kon} ὁῖζύος οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} νύκτωρ^{Adv}
und and auch|nicht irgend nachts and|not anything by|night
- [176] φθειρόμενοι.^N_{PräM/P} χαλεπᾶς^{AdjA} δὲ^{Pt} θεοὶ δώσουσι μερίμνας.
zugrunde|gehend- being|destroyed- schwere hard aber but
- [177] ἀλλ^{Kon} ἔμπης^{Adv} καὶ^{Kon} τοῖσι^D_{Pr} μεμείξεται ἐσθλὰ^{AdjA} κακοῖσιν.^{AdjD}
aber dennoch auch ihnen Gutes good mit|Übeln. with|evils. but nevertheless and to|those
- [178] Ζεὺς δ^{Pt} ὀλέσει καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων,
aber auch dieses der|Sterblichen of|mortal but also this
- [179] εὖτ^{Kon} ἀν^{Pt} γεινόμενοι^N_{PräM/P} πολιοκρόταφοι^{AdjN} τελέθωσιν.
wenn wohl geboren|werdend grau|schläfige grey|templed when ever being|born
- [180] οὐδέ^{Kon} πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} παῖδες
auch|nicht and|not gleich like auch|nicht irgend at|all and|not
- [181] οὐδέ^{Kon} ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ^{Kon} ἔταιρος ἔταιρω,
auch|nicht and|not und and
- [182] οὐδέ^{Kon} κασίγνητος φίλος^{AdjN} ἔσσεται, ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
auch|nicht and|not Freund dear wie as das vorher doch.
- [183] αἰψα^{Adv} δὲ^{Pt} γηράσκοντας^A_{PräAkt} ἀτιμήσουσι τοκῆας.
sogleich aber alternd growing|old quickly but

- [184] μέμψονται δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt} τοὺς ^A _{Pr} χαλεποῖς ^{AdjD} βάζοντες ^N _{PräAkt} ἔπεσσι,
aber nun die harten sprechend
but then those with|harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, ^{AdjN} οὐδὲ ^{Kon} θεῶν ὅπιν εἰδότες^{.N} _{PerAkt} οὐδὲ ^{Kon} κεν^{Pt} οἵ^N _{Pr} γε ^{Pt}
harsch, auch|nicht and|not gewusst|habend having|known· auch|nicht wohl die eben
pitiless, and|not
- [186] γηράντεσσι^D _{PerAkt} τοκεῦσιν ἀπὸ ^{Prp} θρεπτήρια δοῖεν.
gealterten von
to|aged from
- [187] χειροδίκαι· ^{AdjN} ἔτερος^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἔτέρου^G _{Pr} πόλιν ἔξαλαπάξει·
Faust|rechtler- der|eine aber des|anderen but of|another
force|judging one
- [188] οὐδὲ ^{Kon} τις^N _{Pr} εὐόρκου^{AdjG} χάρις ^N _{Pr} ἔσσεται οὐδὲ ^{Kon} δικαίου^{AdjG}
auch|nicht jemand des|eides|treuen auch|nicht des|Gerechten
and|not anyone of|true|to|oath of|just
- [189] οὐδὲ ^{Kon} ἀγαθοῦ, ^{AdjG} μᾶλλον^{Adv} δὲ ^{Pt} κακῶν^{AdjG} ὥεκτῆρα καὶ ^{Kon} ὕβριν
auch|nicht des|Guten, vielmehr aber der|Schlechten und
and|not of|good, rather but of|evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι δίκη δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσί· καὶ ^{Kon} αἰδώς
aber in und
but in and
- [191] οὐκ^{Pt} ἔσται, βλάψει δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} κακός^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀρείονα^{AdjKmpA} φῶτα
nicht aber der Schlechte den besseren
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς^{AdjD} ἐνέπιων, ^N _{PräAkt} ἐπ^{Prp} δ' ^{Pt} ὥρκον ὁμεῖται.
krummen sprechend, auf aber
crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ' ^{Pt} ἀνθρώποισιν διζυροῖσιν^{AdjD} ἄπασι^{AdjD}
aber elenden allen all
- [194] δυσκέλαδος^{AdjN} κακόχαρτος^{AdjN} ὄμαρτήσει στυγερώπης. ^{AdjG}
misslönend schlecht|gesintt mit|Hass|Antlitz.
harsh|sounding ill|cheered grim|faced.
- [195] καὶ ^{Kon} τότε^{Adv} δὴ ^{Pt} πρὸς^{Prp} Ὀλυμπον ἀπὸ ^{Prp} χθονὸς εύρυοδείης^{AdjG}
und dann ja zu von weit|straßen
and then indeed toward from broad|wayed
- [196] λευκοῖσιν^{AdjD} φάρεσσι καλυψαμένω ^{DuD} _{AorMed} χρόα καλὸν^{AdjA}
mit|weißen bedeckt|habend schöne
with|white having|covered fair
- [197] ἀθανάτων^{AdjG} μετὰ^{Prp} φῦλον ἵτον προιλιπόντ^{DuN} _{AorSAkt} ἀνθρώπους
der|Unsterblichen unter zurück|gelassen|habend
of|immortals among having|left|behind
- [198] Αἰδὼς καὶ ^{Kon} Νέμεσις· τὰ^{ArtN} δὲ ^{Pt} λείψεται ἄλγεα λυγρὰ^{AdjN}
und die aber leidvollen
and the then mournful
- [199] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποισι· κακοῦ^{AdjG} δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσσεται ἀλκή.
den|sterblichen des|Übels aber nicht
for|mortal of|evil but but not
- [200] νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} αἰνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι^D _{PräAkt} καὶ ^{Kon} αὐτοῖς^{.D} _{Pr}
jetzt aber verständig|denkenden auch ihnen|selbst·
now but thinking and to|themselves.
- [201] ὡδ'^{Adv} ἥρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον^{AdjA}
so thus bunt|halsige
thus many|colored|necked
- [202] ὕψι^{Adv} μάλ^{,Adv} ἐν^{Prp} νεφέεσσι φέρων^N _{PräAkt} ὄνυχεσσι μεμαρπώς^{.N} _{PerAkt}
hoch sehr in traged carrying gepackt|habend·
on|high very in with|curved having|been·
- [203] ἦ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐλεόν, ^{AdjA} γναμπτοῖσι^{AdjD} πεπαρμένη^N _{PerM/P} ἀμφ^{Prp} ὄνυχεσσι,
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt|seiend um
she but pitifully, with|curved having|been|pierced around
- [204] μύρετο· τὴν^{ArtA} ὅ^N _{Pr} γ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} πρὸς^{Prp} μῆθον ἔειπεν.
die er ja übermächtig zu
her he indeed over|powerfully toward

- [205] "δαιμονί^{AdjV} τι^A_{Pr} λέληκας ἔχει νύ^{Pt} σε^A_{Pr} πολλὸν^{AdjA} ἀρείων^{AdjKmpN}
 "du|Unglückliche, was nun dich viel besser·
 "strange|one, why now you much stronger·
 [206] τῇ^D_{Pr} δ'^{Pt} εἰς^D_{Pr} σ'^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} περ^{Pt} ἄγω καὶ^{Kon} ἀοιδὸν ἐοῦσαν^A_{PrÄkt}
 dorthin aber wohin dich wohl ich eben indeed auch and seiend·
 there but where you ever I indeed auch and being·
 [207] δεῖπνον δ',^{Pt} αἱ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλω, ποιήσομαι ἡὲ^{Kon} μεθήσω.
 aber, wenn wohl oder
 but, if indeed or
 [208] ἄφρων^{AdjN} δ',^{Pt} ὅς^N_{Pr} κ'^{Pt} ἐθέλῃ πρὸς^{Prp} κρείσσονας^{AdjKmpA} ἀντιφερίζειν.
 töricht aber, wer wohl gegen Stärkere
 foolish but, who ever against stronger
 [209] νίκης τε^{Pt} στέρεται πρός^{Prp} τ'^{Pt} αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει.
 und zu auch and
 and besides and
 [210] ως^{Adv} ἔφατ' ὥκυπέτης^{AdjN} ἵρηξ, τανυσίτερος^{AdjN} ὕρινς.
 so schnell|fliegend weit|flügelig
 thus swift|flying long|winged
 [211] ωϊⁱ Πέρση, σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄκουε δίκης μηδ'^{Kon} ὕβριν ὅφελλε·
 ο du aber und|nicht
 O you but nor
 [212] ὕβρις γάρ^{Pt} τε^{Pt} κακὴ^{AdjN} δειλῶ^{AdjD} βροτῷ, οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἐσθλὸς^{AdjN}
 denn auch schlecht dem|armeseligen to|wretched auch|nicht zwar gut
 for and bad to|wretched nor indeed good
 [213] ὁηδῶς^{Adv} φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ^{Pt} θ',^{Pt} ὑπ'^{Prp} αὐτῆς^G_{Pr}
 leicht aber auch von ihr
 easily but also under her
 [214] ἐγκύρσας^N_{AorSAkt} ἄτησιν ὀδὸς δ'^{Pt} ἐτέρηφι^{AdjD} παρελθεῖν
 hinein|geraten|habend aber dem|anderen but by|the|other
 having|encountered
 [215] κρείσσων^{AdjN} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} δίκη δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕβριος ἴσχει
 besser zu den gerechten|Dingen· aber über
 better into the just|things· but over
 [216] ἐς^{Prp} τέλος ἐξελθοῦσα^N_{AorSAkt} παθὼν^N_{AorSAkt} δέ^{Kon} τε^{Pt} νήπιος^{AdjN} ἔγνω.
 bis|zum hinaus|gegangen|seiend· gelitten|habend aber auch törichter
 to having|come|forth· having|suffered but and foolish
 [217] αὐτίκα^{Adv} γὰρ^{Pt} τρέχει Ὄρκος ἄμα^{Adv} σκολιῆσι^{AdjD} δίκησιν.
 sofort aber zugleich krummen
 straightway denn together with|crooked
 [218] τῆς^{ArtG} δέ^{Pt} Δίκης ὥρθος ἐλκομένης^G_{PräM/P} τῇ^D_{Pr} κ'^{Pt} ἄνδρες ἄγωσι
 der aber gezogen|werdend wohin wohl
 of|the but being|dragged where ever
 [219] δωροφάγοι, ^{AdjN} σκολιῆσι^{AdjD} δέ^{Pt} δίκης κρίνωσι θέμιστας·
 Geschenk|fresser, krummen aber
 gift|eating, with|crooked but
 [220] ἡ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεται κλαίουσα^N_{PrÄkt} πόλιν καὶ^{Kon} ἡθεα λαῶν,
 die aber weinend und
 she but weeping and
 [221] ἡέρα ἐσσαμένη, ^N_{AorM/P} κακὸν^{AdjA} ἀνθρώποισι φέρουσα, ^N_{PrÄkt}
 bekleidet|seiend, Übel bringend,
 having|clad|herself, evil bringing,
 [222] οἱ^N_{Pr} τέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐξελάσωσι καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ιθεῖαν^{AdjA} ἔνειμαν.
 die auch sie und nicht gerade
 who and her and not straight
 [223] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} δίκας ξείνοισι^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐνδήμοισι^{AdjD} διδοῦσιν
 die aber den|Fremden und den|Einheimischen
 who but to|strangers and to|townsfolk
 [224] ιθείας^{AdjA} καὶ^{Kon} μή^{Pt} τι^A_{Pr} παρεκβαίνουσι δικαίου, ^{AdjG}
 gerade und nicht irgend|etwas des|Gerechten,
 straight and not anything of|just,

- [225] τοῖσιν^D τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ^{Pt} ἀνθεῦσιν ἐν^{Prp} αὐτῇ.^D
 denen aber in in ihr.
 for|those but in her.
- [226] εἰρήνη δ' ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} γῆν κουροτρόφος, ^{AdjN} οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} αὐτοῖς^D
 aber durch Jünglinge|nährend, und|nicht jemals ihnen|selbst
 but throughout youth|nurturing, and|not ever to|them
- [227] ἀργαλέον^{AdjA} πόλεμον τεκμαίρεται εύρυοπα^{AdjN} Ζεύς.
 mühsamen weit|blickender
 grievous wide|seeing
- [228] οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} ίθυδίκησι^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσι λιμὸς ὄπηδεῖ
 auch|nicht jemals gerade|richtenden bei
 nor ever to|straight|judging among
- [229] οὐδ'^{Kon} ἄτῃ, θαλίγης δὲ^{Pt} μεμηλότα^A _{PerAkt} ἔργα νέμονται.
 auch|nicht aber am|Herzen|liegende
 nor but having|been|a|care
- [230] τοῖσιν^D φέρει μὲν^{Pt} γαῖα πολὺν^{AdjA} βέον, οὔρεσι δὲ^{Pt} δρῦς
 denen zwar viel aber
 for|those indeed much but
- [231] ἄκρη^{AdjN} μέν^{Pt} τε^{Pt} φέρει βαλάνους, μέσση^{AdjN} δὲ^{Pt} μελίσσας.
 Spitze zwar auch Mitte aber
 top indeed and middle but
- [232] εἰροπόκοι^{AdjN} δ' ^{Pt} δῖες μαλλοῖς καταβεβρίθασι.
 woll|tragend aber
 wool|fleeced but
- [233] τίκτουσιν δὲ^{Pt} γυναῖκες ἔοικότα^A _{PerAkt} τέκνα γονεῦσι.
 aber ähnliche
 but like
- [234] θάλλουσιν δ' ^{Pt} ἀγαθοῖσι^{AdjD} διαμπερές^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νηῶν
 aber den|Guten fortwährend· auch|nicht auf
 but in|good continually nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ^{Pt} φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
 aber korn|spendender
 but life|giving
- [236] οἵ^D δ' ^{Pt} ὕβρις τε^{Pt} μέμηλε κακὴ^{AdjN} καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα,
 denen aber auch schlecht und verwegene
 for|whom but and bad and recklessly
- [237] τοῖς^D δὲ^{Pt} δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εύρυοπα^{AdjN} Ζεύς.
 denen aber weit|blickender
 for|them but wide|seeing
- [238] πολλάκι^{Adv} καὶ^{Kon} ξύμπασα^{AdjN} πόλις κακοῦ^{AdjG} ἀνδρὸς ἀπηύρα,
 oft auch ganz|gesamt des|schlechten
 often and all|together of|evil
- [239] ὅστις^N ἀλιτραίνη καὶ^{Kon} ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανάαται.
 wer|immer und frevelhafte
 whoever and reckless|things
- [240] τοῖσιν^D δ' ^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} μέγ^{Adv} ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
 denen aber vom|Himmel|her sehr greatly
 for|them but from|heaven
- [241] λιμὸν ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ^{Pt} λαοί.
 zugleich und aber
 together and but
- [242] οὐδὲ^{Kon} γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ^{Pt} οἴκοι
 auch|nicht aber
 nor but
- [243] Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Όλυμπίου^{AdjG} ἄλλοτε^{Adv} δ' ^{Pt} αὖτε^{Adv}
 olympischen· ein|ander|Mal aber wieder
 Olympian· at|another|time but again
- [244] ἦ^{Kon} τῶν^G γε^{Pt} στρατὸν εὐρὺν^{AdjA} ἀπώλεσεν ἦ^{Kon} ὅ^N γε^{Pt} τεῖχος
 oder deren ja breites oder der ja
 either of|those indeed wide or which indeed
- [245] ἦ^{Kon} νέας ἐν^{Prp} πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.^G
 oder im deren.
 or in of|them.

- [246] ὡς^{ij} βασιλῆς, ὁμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} καταφράζεσθε καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
οἱ ihr aber auch selbst
you but and yourselves
- [247] τήνδε^A_{Pr} δίκην· ἐγγὺς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποισιν ἔόντες^N_{PräAkt}
diese this nahe denn unter seiend
this near for among being
- [248] ἀθάνατοι^{AdjN} φράζονται ὅσοι^N_{Pr} σκολιῆσι^{AdjD} δίκησιν
Unsterbliche immortals soviele as|many|as krummen with|crooked
- [249] ἀλλήλους^A_{Pr} τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ^{Pt} ἀλέγοντες.^N_{PräAkt}
einander one|another nicht not achtend.
one|another
- [250] τρὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} μύριοι^{AdjN} εἰσιν ἐπὶ^{Prp} χθονὶ πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
dreimal denn zehntausend auf viel|nährenden
thrice for ten|thousands upon much|nourishing
- [251] ἀθάνατοι^{AdjN} Ζηνὸς φύλακες θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,
Unsterbliche immortal der|sterblichen of|mortal
- [252] οἱ^N_{Pr} ὅα^{Pt} φυλάσσουσιν τε^{Pt} δίκας καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα
die ja auch und verwegene
who indeed and and reckless
- [253] ἡέρα ἐσσάμενοι,^N_{AorM/P} πάντη^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} αἴαν.
sich|umgelegt|habend, überall umher|gehend auf
having|clad|themselves, everywhere wandering over
- [254] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} τε^{Pt} παρθένος ἔστι Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,^N_{PerAkt}
die aber auch aus|geborene,
the but also born|from,
- [255] κυδρή^{AdjN} τε^{Pt} αἰδοῖη^{AdjN} τε^{Pt} θεοῖς οἱ^N_{Pr} Ὄλυμπον ἔχουσιν,
ruhmvoll und ehrwürdig auch die
glorious and modest and who
- [256] καὶ^{Kon} ὥ^{Pt} ὄπότε^{Kon} ἄν^{Pt} τίς^N_{Pr} μιν^A_{Pr} βλάπτῃ σκολιῶς^{Adv} δυνοτάζων,^N_{PräAkt}
und nun wenn|immer wohl jemand sie krumm schmähend,
and then whenever ever someone him|her crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα^{Adv} πᾶρ^{Prp} Διὶ πατρὶ καθεζομένη^N_{PräM/P} Κρονίωνι
sogleich bei sich|nieder|setzend
straightway beside sitting|down
- [258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων^{AdjG} νόον, ὅφροι^{Kon} ἀποτείση
der|Ungerechten unjust damit so|that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ^N_{Pr} λυγρὰ^{AdjA} νοεῦντες^N_{PräAkt}
die who traurige sinnend
who grievous thinking
- [260] ἄλλῃ^{Adv} παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς^{Adv} ἐνέποντες.^N_{PräAkt}
anders another|way krumm sprechend.
another|way crookedly speaking.
- [261] ταῦτα^A_{Pr} φυλασσόμενοι,^N_{PräM/P} βασιλῆς, ιθύνετε μύθους,
dies|alles beachtend, guarding,
- [262] δωροφάγοι, ^{AdjV} σκολιέων^{AdjG} δέ^{Pt} δικέων ἐπὶ^{Prp} πάγχυ^{Adv} λάθεσθ
Geschenk|fresser, der|krummen aber in|Bezug|auf ganz|und|gar
gift|devourers, of|crooked but upon altogether
- [263] οἱ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} κακὰ^{AdjA} τεύχει ἀνήρ ἄλλω^{AdjD} κακὰ^{AdjA} τεύχων,^N_{PräAkt}
dem ihm|selbst Übel einem|anderen Übel bereitend,
whereby to|himself evils to|another evils making,
- [264] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} κακὴ^{AdjN} βουλὴ τῷ^D_{Pr} βουλεύσαντι^D_{AorAkt} κακίστη.^{AdjSupN}
der aber schlechte dem beratschlagt|habenden schlechteste.
the but bad to|the having|devised worst.
- [265] πάντα^{AdjA} ἵδων^N_{AorSAkt} Διὸς ὄφθαλμὸς καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} νοήσας^N_{AorAkt}
alles gesehen|habend und alles begriffen|habend
all having|seen and all having|understood

- [266] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} τάδ', ^A_{Pr} αὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἔθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ^{Kon} ε^A_{Pr} λήθει
und nun dieses|alles, wenn wohl
and now these, if indeed
und|nicht ihn
nor him
- [267] οἵην^{AdjA} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τήνδε^A_{Pr} δίκην πόλις ἐντὸς^{Adv} ἔέργει.
welche ja auch diese innen
what|sort indeed and this within
- [268] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} ἔγω^N_{Pr} μήτ'^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr} ἐν^{Prp} ἀνθρώπουσι δίκαιος^{AdjN}
jetzt ja ich weder selbst in gerecht
now indeed I neither myself in just
- [269] εἴην μήτ'^{Kon} ἐμὸς^{AdjN} υἱός, ἐπεὶ^{Kon} κακὸν^{AdjA} ἄνδρα δίκαιον^{AdjA}
noch mein da schlechten gerecht
nor my since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ^{Kon} μείζω^{AdjKmpA} γε^{Pt} δίκην ἀδικώτερος^{AdjKmpN} ἔξει.
wenn if größere doch ungerechter
if greater indeed more|unjust
- [271] ἀλλὰ^{Kon} τά^A_{Pr} γ'^{Pt} οὕπω^{Adv} ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.^{AdjA}
aber diese doch noch|nicht rat|klugen.
but these indeed not|yet counsel|rich.
- [272] ω̄^{iij} Πέρση, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῆστ^{AdjD}
ο du aber dies|alles in deinen
you but these among your|own
- [273] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} δίκης ἐπάκουε, βίης δ'^{Pt} ἐπιλήθεο πάμπαν.^{Adv}
und nun aber ganz|und|gar.
and now but entirely.
- [274] τόνδε^A_{Pr} γάρ^{Pt} ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
dieses denn for
- [275] ἰχθύσι μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} θηρσὶ καὶ^{Kon} οἰωνοῖς πετενοῖς^{AdjD}
zwar und und fliegenden
indeed and and winged
- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, ^A_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} δίκη ἔστι μετ'^{Prp} αὐτοῖς.^D_{Pr}
einander, da nicht bei ihnen·
each|other, since not with them·
- [277] ἀνθρώποισι δ'^{Pt} ἔδωκε δίκην, ἦ^N_{Pr} πολλὸν^{Adv} ἀρίστη^{AdjSupN}
aber die welche viel beste
but which much best
- [278] γίνεται, εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τίς^N_{Pr} κ'^{Pt} ἔθέλῃ τὰ^{ArtA} δίκαι^{'AdjA} ἀγορεῦσαι
wenn denn jemand wohl die Gerechten
if for someone indeed die just|things
- [279] γινώσκων, ^N_{PrÄkt} τῷ^D_{Pr} μέν^{Pt} τ'^{Pt} ὅλβον διδοῖ εύρυοπα^{Adj} Ζεύς.
erkennend, dem zwar und weit|blickend
knowing, to|him indeed also wide|seeing
- [280] ὃς^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} μαρτυρίσιν ἔκών^{AdjN} ἐπίορκον ὁμόσσας^N_{AorSAkt}
wer aber wohl willig geschworen|habend
who then indeed willing having|sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δίκην βλάψας^N_{AorAkt} νήκεστον^{AdjA} ἀασθῇ,
in aber geschädigt|habend unheilbar
in but having|hurt incurable
- [282] τοῦ^G_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀμαυροτέρη^{AdjKmpN} γενεὴ μετόπισθε^{Adv} λέλειπται.
dessen aber auch dunkler später
of|him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ'^{Pt} εὔροκου^{AdjG} γενεὴ μετόπισθεν^{Adv} ἀμείνων, ^{AdjKmpN}
aber eides|treuen später besser.
but true|to|oath afterwards better.
- [284] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἔγω^N_{Pr} ἐσθλὸς^{AdjA} νοέων^N_{PrÄkt} ἔρεω, μέγα^{Adv} νήπιε Πέρση·
dir aber ich Gutes denkend sehr
to|you but I good|things thinking very
- [285] τὴν^A_{Pr} μέν^{Pt} τοι^{Pt} κακότητα καὶ^{Kon} ἵλαδὸν^{Adv} ἔστιν ἐλέσθαι
die zwar dir|eben und scharen|weise
the indeed to|you and in|swarms
- [286] ὥηδῶς^{Adv} λείη^{AdjN} μὲν^{Pt} ὄδος, μάλα^{Adv} δ'^{Pt} ἔγγυθ^{Adv} ναίει.
leicht- eben zwar sehr aber nahe
easily smooth indeed very but near

- [287] τῆς^G Pr δ'Pt ἀρετῆς^{Adv} ιδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν^{Adv} ἔθηκαν
der aber vor|her
of|this but beforehand
- [288] ἀθάνατοι^{AdjN} μακρὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅρθιος^{AdjN} οἷμος^{Prp} ἐς^{Prp} αὐτὴν^A Pr
unsterbliche- lang aber und steil
immortal- long but and steep
vorher beforehand
- [289] καὶ^{Kon} τρηχὺς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ἐπὴν^{Kon} δ'Pt εἰς^{Prp} ἄκρον^{AdjA} ἵκηται,
und rauh das Erste- wenn aber zu Gipfel
and rough the first- when but into peak
- [290] ὥηδίη^{AdjN} δὴ^{Pt} ἐπειτα^{Adv} πέλει, χαλεπή^{AdjN} περ^{Pt} ἔοσσα.^N PräAkt
leicht ja danach schwierig zwar seiend.
easy indeed then hard though being.
- [291] οὗτος^N Pr μὲν^{Pt} πανάριστος,^{AdjN} δὲ^N Pr αὐτῷ^D Pr πάντα^{AdjA} νοήσει
dieser zwar ganz|bester, best|of all,
this|one indeed who for|himselvself alles all
- [292] φρασσάμενος^N AorMed τά^{ArtA} κ'^{Pt} ἐπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος^{AdjKmpA} ἥσιν ἀμείνω.^{AdjKmpA}
beraten|habend die wohl danach und biszu besseres-
having|considered things indeed then and into better-
- [293] ἔσθλὸς^{AdjN} δ'Pt αὖ^{Adv} κάκευνος^{KonN} δὲ^N Pr εὖ^{Adv} εἰπόντι^D AorAkt πίθηται.
gut aber wiederum und|jener und|that|one der gut gesprochen|habenden
good but again who well to|one|having|spoken
- [294] δὲ^N Pr δέ^{Pt} κε^{Pt} μήτ^{Kon} αὐτῷ^D Pr νοέῃ μήτ^{Kon} ἄλλου^G Pr ἀκούων^N PräAkt
der aber wohl weder sich|selbst noch eines|anderen hörend
who but indeed neither for|himselvself nor of|another hearing
- [295] ἐν^{Prp} θυμῷ βάλληται, δὲ^N Pr δ'^{Pt} αὖ^{Adv} ἀχρήϊος^{AdjN} ἀνήρ.
in in der aber wiederum nutzlos
who but again useless
- [296] ἀλλὰ^{Kon} σύ^N Pr γ'^{Pt} ἡμετέρης^{AdjG} μεμνημένος^N PerM/P αἰὲν^{Adv} ἐφετμῆς
sondern du doch unserer erinnert|habend immer always
but you indeed of|jour having|remembered
- [297] ἐργάζευ, Πέρση, δῖον^{AdjV} γένος, ὅφρα^{Kon} σε^A Pr Λιμὸς
edles noble damit dich you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δέ^{Pt} σ'^A Pr ἐϋστέφανος^{AdjN} Δημήτηρ
aber dich schöñ|bekränzte well|wreathed
- [299] αἰδοίη^{AdjN} βιότου δὲ^{Pt} τεὴν^{AdjA} πιμπλῆσι καλιήν.
ehrwürdige, revered, aber deine your
- [300] Λιμὸς γάρ^{Pt} τοι^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀεργῷ^{AdjD} σύμφορος^{AdjN} ἀνδρί.
denn dir|ja ganz|und|gar dem|Untätigten zugehörig
for to|you altogether to|idle companion
- [301] τῷ^D Pr δὲ^{Pt} θεοὶ νεμεσῶσι καὶ^{Kon} ἀνέρες δὲ^N Pr κεν^{Pt} ἀεργὸς^{AdjN}
dem aber und wer wohl untätig
to|him but and who indeed idle
- [302] ζώη, κηφήνεσσι κοθούροις^{AdjD} εἴκελος^{AdjN} ὄργην,
dick|schwängigen stingless gleich like
- [303] οἱ^N Pr τε^{Pt} μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ^{AdjN}
die und Untätige
who and idle
- [304] ἔσθοντες^N PräAkt σοὶ^D Pr δ'^{Pt} ἔργα φίλ·^{AdjA} ἔστω μέτρια^{AdjA} κοσμεῖν,
essend· dir aber liebe maß|volle
eating· to|you but dear moderate
- [305] ὕς^{Kon} κέ^{Pt} τοι^{Pt} ὠραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.
damit wohl dir|ja so|that indeed to|you
- [306] ἔξ^{Prp} ἔργων δ'^{Pt} ἀνδρες^{AdjN} πολύμηλοι^{AdjN} τ'^{Pt} ἀφνειοί^{AdjN} τε, Pt
aus out|of aber viel|vieh|lige many|flocks und also reiche rich und, and,

- [307] καὶ^{Kon} τ.^{Pt} ἐργαζόμενος^N_{PräM/P} πολὺ^{Adv} φίλτερος^{AdjKmpN} ἀθανάτοισιν^{AdjD}
und auch arbeitend viel lieber den|Unsterblichen
and also working much dearer to|immortals
- [308] ἔσσεαι ἡδὲ^{Kon} βροτοῖς· μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} στυγέουσιν ἀεργούς.^{AdjA}
und sehr denn Untätige.
and very for idle.
- [309] ἔργον δ.^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ὄνειδος, ἀεργύη δὲ^{Pt} τ.^{Pt} ὄνειδος.
aber nichts aber auch
but nothing but also
- [310] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐργάζη, τάχα^{Adv} σε^A_{Pr} ζηλώσει ἀεργὸς^{AdjN}
wenn aber wohl bald dich der|Untätige
if but indeed soon you idle
- [311] πλούτεῦντα^A_{PräAkt} πλούτῳ δ.^{Pt} ἀρετὴ^N καὶ^{Kon} κῦδος ὄπηδεῖ.
reichend- aber und
being|rich- but and
- [312] διάμονι δ.^{Pt} οἶος^N_{Pr} ἔησθα, τὸ^{ArtA} ἐργάζεσθαι ἄμεινον,^{AdjKmpA}
aber wiegeartet but das better,
such the better,
- [313] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἀλλοτρίων^{AdjG} κτεάνων ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν
wenn wohl von fremden törichten
if indeed from of|others reckles|minded
- [314] ἐς^{Prp} ἔργον τρέψας^N_{AorAkt} μελετᾶς βίου, ὥς^{Kon} σε^A_{Pr} κελεύω.
zu gewendet|habend wie dich
into having|turned as you
- [315] αἰδῶς δ.^{Pt} οὐ^{Pt} ἀγαθὴ^{AdjN} κεχρημένον^A_{PerM/P} ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftig|seienden
but not good in|need
- [316] αἰδῶς, ἦ^N_{Pr} τ.^{Pt} ἄνδρας μέγα^{Adv} σύνεται ἡδὲ^{Kon} ὄνινησιν.
die auch sehr und
which and greatly and
- [317] αἰδῶς τοι^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνολβήῃ, θάρσος δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὅλβῳ.
ja zu aber zu
for|you toward but toward
- [318] χρήματα δ.^{Pt} οὐχ^{Pt} ἀρπακτά, ^{AdjN} θεόσδοτα^{AdjN} πολλὸν^{Adv} ἀμείνω^{AdjKmpN}
aber nicht geraubte, Gott|gegebene viel besser.
but not seized, god|given by|much better.
- [319] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Pt} χερσὶ βίῃ μέγαν^{AdjA} ὅλβον ἔληται,
wenn denn jemand auch großen great
if for someone and
- [320] ἢ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γ.^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης ληίσσεται, οἵα^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA}
oder der eben von welche auch viele
or he|who indeed from such|things and many
- [321] γίνεται, εὔτ.^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} κέρδος νόον ἔξαπατήσῃ
wenn wohl ja
when ever indeed
- [322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δὲ^{Pt} τ.^{Pt} ἀναιδείη κατοπάζῃ
aber auch but and
- [323] ὁεῖα^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ^{Pt} οἴκοι
leicht aber ihn aber
easily but him but
- [324] ἀνέρι τῷ^D_{Pr} παῦρον^{AdjA} δέ^{Pt} τ.^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ὅλβος ὄπηδεῖ.
diesem, kurz aber auch auf
that|one, a|little but and for
- [325] ισονομῶν^{Adv} δ.^{Pt} ὅς^N_{Pr} θ.^{Pt} ικέτην ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} ξεῖνον κακὸν^{AdjA} ἔρξει,
gleich aber wer auch wer auch Böses
equally but who and who and evil
- [326] ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} κασιγνήτοιο ἔοι^G_{Pr} ἀνὰ^{Prp} δέμνια βαίνῃ
wer auch seines auf
who and of|his|own upon
- [327] κρυπταδῆς^{AdjD} εύνῆς ἀλόχου, παρακαίρια^{AdjA} ῥέζων, ^N_{PräAkt}
heimlichen secret Unzeitiges at|the|right|time tuend,
secret doing,

- [328] ὅς^N_{Pr} τέ^{Pt} τευ^G_{Pr} ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ^{AdjA} τέκνα,
wer auch irgendjemandes
who and of|someone
verwaiste
orphan
- [329] ὅς^N_{Pr} τέ^{Pt} γονῆα γέροντα^{AdjA} κακῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} γήραος ούδῶ
wer auch alten mit|Übel auf
who and old with|evil on
- [330] νεικείη χαλεποῦστ^{AdjD} καθαπτόμενος^N_{PräM/P} ἐπέεσσι·
harten angreifend addressing
- [331] τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} ἀγαίεται, ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τελευτὴν
dem aber ja dir selbst zu aber
to|him but indeed surely himself
but
- [332] ἔργων ἀντ'^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} χαλεπὴν^{AdjA} ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
statt ungerechter schwere
in|place|of unjust hard
- [333] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἔεργ' ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμόν.
aber du derer zwar gänzlich törichten
but you of|these indeed entirely reckless|minded
- [334] κὰδ^{Prp} δύναμιν δ'^{Pt} ἔρδειν ιέρ' ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσιν
nach aber unsterblichen
according|to but immortal
- [335] ἀγνῶς^{Adv} καὶ^{Kon} καθαρῶς,^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἀγλαὰ^{AdjA} μηρία καίειν.
rein und sauber, auf aber glänzende
purely and cleanly, upon but splendid
- [336] ἄλλοτε^{Adv} δὲ^{Pt} σπονδῆσι θύεσσι τε^{Pt} ιλάσκεσθαι,
andermal aber auch
at|another|time but and
- [337] ἡμὲν^{Kon} ὅτ'^{Kon} εύνάζῃ καὶ^{Kon} ὅτ'^{Kon} ἀν^{Pt} φάος ιερὸν^{AdjA} ἔλθῃ,
sowohl wenn und wenn wohl heiliges
both when and when ever holy
- [338] ὃς^{Kon} κε^{Pt} τοι^{Pt} ἵλαον^{AdjA} κραδίην καὶ^{Kon} θυμὸν ἔχωσιν,
so|dass wohl dir geneigtes und
so|that indeed for|you gracious and
- [339] ὅφρ^{Kon} ἄλλων^G_{Pr} ὥνῃ κλῆρον, μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} τεὸν^{AdjA} ἄλλος.^N_{Pr}
damit anderer nicht den deinen anderer.
so|that of|others not the your|own another.
- [340] τὸν^A_{Pr} φιλέοντ'^A_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δαῖτα καλεῖν, τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔχθρὸν^{AdjA} ἔᾶσαι·
den Liebenden zu den aber Feind
the loving to the but enemy
- [341] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} καλεῖν ὅστις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει·
den aber am|meisten wer deiner nahe
the but most whoever of|you near
- [342] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} καὶ^{Pt} χρῆμ' ἐγκώμιον^{AdjN} ἄλλο^{AdjN} γένηται,
wenn denn dir auch preiswürdig anderes
if for you even praiseworthy other
- [343] γείτονες ἄζωστοι^{AdjN} ἔκιον, ζώσαντο δὲ^{Pt} πηοῖ.
ungegütet aber
ungirt but
- [344] πῆμα κακὸς^{AdjN} γείτων, ὅσσον^A_{Pr} τ'^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} μέγ^{'Adv} ὄνειαρ·
schlechter so|viel auch guter sehr
bad as|much|as and good greatly
- [345] ἔμμορέ τοι^{Pt} τιμῆς ὅς^N_{Pr} τ'^{Pt} ἔμμορε γείτονος ἔσθλοῦ^{AdjG}
dir wer auch guten·
indeed who and good·
- [346] οὐδ'^{Kon} ἀν^{Pt} βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ^{Kon} μη^{Pt} γείτων κακὸς^{AdjN} εἴη.
auch|nicht wohl wenn nicht schlecht
nor ever if not bad
- [347] εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} μετρεῖσθαι παρὰ^{Prp} γείτονος, εὖ^{Adv} δ'^{Pt} ἀποδούναι,
gut zwar bei gut well aber
well indeed from well but

- [348] αὐτῷ^D Pr τῷ^{ArtD} μέτρῳ, καὶ^{Kon} λώιον^{AdjKmpA} αἱ^{Kon} κε^{Pt} δύνηται,
dem|selben dem besseres wenn wohl
with|the|same the and better if indeed
- [349] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} χρηζῶν^N PräAkt καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄρκιον^{AdjA} εὔρης.
damit wohl brauchend auch in später sicheres
so|that ever needing and for later sufficient
- [350] μὴ^{Pt} κακὰ^{AdjA} κερδαίνειν· κακὰ^{AdjN} κέρδεα το^{Adv} ἄτησι.
nicht schlechte schlechte gleich
not bad bad equal
- [351] τὸν^A Pr φιλέοντα^A PräAkt φιλεῖν, καὶ^{Kon} τῷ^D Pr προσιόντι^D PräAkt προσεῖναι.
den Liebenden und dem Herantretenden
the loving and to|the approaching
- [352] καὶ^{Kon} δόμεν ὅς^N Pr κεν^{Pt} δῷ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δόμεν ὅς^N Pr κεν^{Pt} μὴ^{Pt} δῷ.
und wer und nicht und wer und nicht
and who ever and not who ever not
- [353] δώτῃ μέν^{Pt} τις^N Pr ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N Pr ἔδωκεν.
zwar jemand aber nicht jemand
indeed someone but not anyone
- [354] δῶς ἀγαθή, AdjN ἄρπαξ^{AdjN} δὲ^{Pt} κακή, AdjN θανάτοιο δότειρα·
gut, Räuber aber schlecht,
good, seizing but bad,
- [355] ὅς^N Pr μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} ἀνήρ ἐθέλων, N PräAkt ὅ^N Pr γε^{Pt} καὶ^{Pt} μέγα, Adv δώῃ,
wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,
who indeed for ever willing, he|who at|least even greatly,
- [356] χαίρει τῷ^{ArtD} δώρῳ καὶ^{Kon} τέρπεται ὃν^A Pr κατὰ^{Prp} θυμόν·
an in|the und den gemäß
in|the and as according|to
- [357] ὅς^N Pr δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔληται ἀναιδέστηφι πιθήσας, N AorSAkt
wer aber wohl selbst gehorcht|habend,
who but ever himself having|obeyed,
- [358] καὶ^{Pt} τε^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἔόν, A PräM/P τό^N Pr γ'^{Pt} ἐπάχνωσεν φίλον^{AdjA} ἦτορ.
auch auch klein seiend, dies doch liebes
and also small being, this indeed dear
- [359] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} καὶ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} σμικρῷ^{AdjD} καταθεῖο
wenn denn wohl auch kleines auf kleinem
if for ever even a|small upon small
- [360] καὶ^{Kon} θαμὰ^{Adv} τοῦτ'^A Pr ἔρδοις, τάχα^{Adv} κεν^{Pt} μέγα^{AdjA} καὶ^{Pt} τὸ^{ArtN} γένοιτο·
und oft dieses bald wohl groß auch dies
and often this soon ever great and it
- [361] ὅς^N Pr δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ἔοντι^D PräM/P φέρει, ὅ^N Pr δ'^{Pt} ἀλέξεται αἴθοπα^{AdjA} λιμόν.
wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden
who but upon what|is who but blazing
- [362] οὐδὲ^{Kon} τό^{ArtN} γ'^{Pt} εἰν^{Prp} οἴκῳ κατακείμενον^A PräM/P ἀνέρα κῆδει·
auch|nicht dies doch im liegend
nor this indeed in lying|down
- [363] οἴκοι^{Adv} βέλτερον^{AdjKmpN} εῖναι, ἐπει^{Kon} βλαβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} θύρηφιν^{Adv}
zu|Hause besser da schädlich das draußen.
at|home better since harmful the out|of|doors.
- [364] ἐσθλὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παρεόντος^G PräAkt ἐλέσθαι, πῆμα δὲ^{Pt} θυμῷ
gut zwar des|Vorhandenen being|present aber but
- [365] χρηζεῖν ἀπεόντος^G PräAkt ἀ^A Pr σε^A Pr φράζεσθαι ἄνωγα.
des|Abwesenden: being|absent: dies dich you
- [366] ἀρχομένου^G PräM/P δὲ^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} λήγοντος^G PräM/P κορέσασθαι,
beim|Beginnenden of|beginning aber und beim|Endenden of|ceasing
- [367] μεσσόθι^{Adv} φείδεσθαι· δειλῇ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πυθμένι φειδώ.
in|der|Mitte schlimm aber am
in|the|middle wretched but in
- [368] μισθὸς δ'^{Pt} ἀνδρὶ φίλῳ^{AdjD} εἰρημένος^N PerM/P ἄρκιος^{AdjN} ἔστω·
aber but dem|Freund dear abgesprochen having|been|agreed sicher sure

- [369] καὶ^{Pt} τε^{Pt} κασιγνήτω γελάσας^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} μάρτυρα θέσθαι·
und auch gelacht|habend having|smiled auf for
- [370] πίστεις δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} ὥμως^{Adv} καὶ^{Kon} ἀπιστίαι ὠλεσσαν ἄνδρας.
aber doch gleichwohl und alike and
- [371] μηδὲ^{Kon} γυνή σε^A_{Pr} νόον πυγοστόλος^{AdjN} ἔξαπατάτω
auch|nicht dich Hinterteil|geschmückte nor you wagging|rump
- [372] αἰμύλα^{AdjA} κωτίλουσα,^N_{PrÄkt} τεὴν^{AdjA} διφώσα^N_{PrÄkt} καλιήν·
schmeichelnd schwatzend, Prättling, deine suchend wheedling, prattling, your seeking
- [373] ὃς^N_{Pr} δὲ^{Pt} γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} φιλήτησιν.
wer aber der ja who but that indeed
- [374] μουνογενῆς^{AdjN} δὲ^{Pt} πάϊς εἴη πατρῷον^{AdjA} οἶκον
einzig|geboren aber väterlichen only|born but paternal
- [375] φερβέμεν· ὡς^{Adv} γὰρ^{Pt} πλοῦτος ἀέξεται ἐν^{Prp} μεγάροισιν·
so denn in thus for in
- [376] γηραιὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} θάνοι ἔτερον^{AdjA} παῖδ' ἐγκαταλείπων.^N_{PrÄkt}
alt aber einen|anderen zurücklassend. old but another leaving|behind.
- [377] ὁεῖα^{Adv} δέ^{Pt} κεν^{Pt} πλεόνεσσοι^{AdjD} πόροι Ζεὺς ἄσπετον^{AdjA} ὅλβουν·
leicht aber wohl den|Mehreren unermessliches easily then ever for|the|more boundless
- [378] πλείων^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} πλεόνων^{AdjKmpG} μελέτη, μείζων^{AdjKmpN} δ'^{Pt} ἐπιθήκη.
mehr zwar der|Mehreren größer aber more indeed of|more greater but
- [379] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} πλούτου θυμὸς ἔέλδεται ἐν^{Prp} φρεσὶ σήσιν,^{AdjD}
dir aber wenn in in deinen, for|you but if your|own,
- [380] ὡδ'^{Adv} ἔρδειν, καὶ^{Kon} ἔργον ἐπ'^{Prp} ἔργῳ ἔργαζεσθαι.
so thus und auf
- [381] Πληγάδων Ἀτλαγενέων^{AdjG} ἐπιτελλομενάων^G_{Präm/P}
Atlas|geborenen aufgehend|seienenden of|Atlas|born rising
- [382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότοιο δὲ^{Pt} δυσομενάων.^G_{Präm/P}
aber untergehend|seienenden. but of|setting.
- [383] αἱ^N_{Pr} δῆ^{Pt} τοι^{Pt} νύκτας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἥματα τεσσαράκοντα^{AdjA}
die ja dir|leben und auch vierzig indeed to|you also forty
- [384] κεκρύφαται, αὖτις^{Adv} δὲ^{Pt} περιπλομένου^G_{Präm/P} ἐνιαυτοῦ
wieder aber des|umlaufenden again but of|revolving
- [385] φαίνονται τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjSupA} χαρασσομένοιο^G_{Präm/P} σιδήρου.
die ersten des|geritzt|werdenden the first of|being|notched
- [386] οὗτός^N_{Pr} τοι^{Pt} πεδίων πέλεται νόμος οἵ^N_{Pr} τε^{Pt} θαλάσσης
dieser dir|leben die auch who and this indeed
- [387] ἐγγύθι^{Adv} ναιετάουσ' οἵ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἄγκεα βησσήνεντα^{AdjA}
nahe die auch tiefliegende deep|valleyed near who and
- [388] πόντου κυμαίνοντος^G_{PrÄkt} ἀπόπροθι,^{Adv} πίονα^{AdjA} χῶρον,
wogend|seienenden weit|ab, fruchtbarer waving far|away, rich

- [389] ναίουσιν· γυμνὸν^{AdjA} σπείρειν, γυμνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} βωτεῖν,
nackt
bare
nackt
bare
aber
but

[390] γυμνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} ἀμάειν, εἰ^{Kon} χ^{Pt} ὥρια^{AdjA} πάντ^{AdjA} ἐθέλησθα
nackt
bare
aber
but
wenn
if
wohl
ever
rechtlzeitige
seasonable
alles
all

[391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὡς^{Kon} το^{Pt} ἔκαστα^A_{Pr}
άέξηται, μή^{Kon} πως^{Adv} τὰ^{ArtA} μέταζε^{Adv} χατίζων^N_{PrÄkt}
zur|rechten|Zeit
seasonable|things
nicht
lest
irgendwie
somehow
die
the
zwischen|drin
in|the|meantime
begehrend
lacking

[392] πτώσσης ἀλλοτρίους^{AdjA} οἴκους^{Kon} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} ἀνύσσης.
fremde
others
und
and
nichts
nothing

[393] ώς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἔμ^A_{Pr} ἥλθεις· ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} το^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιδώσω
so|wie
as
auch
and
jetzt
now
auf
to
mich
me
ich
I
aber
but
dir|leben
indeed
nicht
not

[394] οὐδ^{,Kon} ἐπιμετρήσω· ἔργαζευ, νήπιε^{AdjV} Πέρση,
auch|nicht
nor
törichter
foolish

[395] ἔργα τὰ^{ArtA} τ^{Pt} ἀνθρώποισι θεοί διετεκμήραντο,
die
the
auch
and

[396] μή^{Kon} ποτε^{Adv} σὺν^{Prp} παίδεσσι γυναικὶ τε^{Pt} θυμὸν ἀχεύων^N_{PrÄkt}
nicht
lest
jemals
ever
mit
with
und
and
und
and
Kummer|tragend
grieving

[397] ζητεύης βίοτον κατὰ^{Prp} γείτονας, οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀμελῶσιν.
bei
among
die
aber
who
but

[398] δις^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τρὶς^{Adv} τάχα^{Adv} τεύξεαι· ἢν^{Kon} δὲ^{Pt} ἔτι^{Adv} λυπῆς,
zweimal
twice
zwar
indeed
denn
for
und
and
dreimal
and
bald
perhaps
wenn
if
aber
but
noch
still

[399] χρῆμα μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} πρήξεις, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐτώσια^{AdjA} πόλλα^{AdjA} ἀγορεύσεις,
zwar
indeed
nicht
not
du
you
aber
but
nutzlose
empty
viele
many

[400] ἀχρεῖος^{AdjN} δὲ^{Pt} ἔσται ἐπέων νομός. ἀλλά^{Kon} σ'Α^A_{Pr} ἄνωγα
untauglich
useless
aber
but
sondern
but
dich
you

[401] φράζεσθαι χρειῶν τε^{Pt} λύσιν λιμοῦ τ'^{Pt} ἀλεωρήν.
und
and
auch
and

[402] οἶκον μὲν^{Pt} πρώτιστα^{Adv} γυναικά τε^{Pt} βοῦν τ'^{Pt} ἀροτῆρα,
zwar
indeed
zuerst
first
und
and
und
and
auch
and

[403] κτητήν, AdjA οὐ^{Pt} γαμετήν, AdjA ἥτις^N_{Pr} καὶ^{Kon} βουσὶν ἔποιτο,
erworben,
for|purchase,
nicht
not
verheiratet,
for|marriage,
welche
such|as
auch
and

[404] χρήματα δὲ^{Pt} εἰν^{Prp} οἴκῳ πάντ^{AdjA} ἄρμενα^{AdjA} ποιήσασθαι,
aber
but
in
in
alle
all
geordnet
fitted

[405] μή^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αἰτῆς ἄλλον, AdjA δὲ^{Pt} ἀρνῆται, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τητᾶ,
nicht
not
du
you
zwar
indeed
einen|anderen,
another,
der
who
aber
but
du
you
aber
but

[406] ἥ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δέ^{Pt} το^{Pt} ἔργον.
die
the
aber
but
aber
dir|leben
but
indeed

[407] μηδ^{,Kon} ἀναβάλλεσθαι ξ^{Prp} τ'^{Pt} αὔριον^{Adv} ξ^{Prp} τε^{Pt} ἔνηφι^{.Adv}
auch|nicht
nor
auf
into
auch
and
morgen
tomorrow
auf
into
und
and
über|morgen·
the|day|after

[408] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐτώσιοεργὸς^{AdjN} ἀνὴρ πύμπλησι καλιήν

[409] nicht
not
denn
for
vergeblich|arbeitend
idle|working

- [410] οὐδ' ^{Kon} ἀναβαλλόμενος^N ^{PräM/P} μελέτη δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἔργον ὀφέλει·
auch|nicht aufschiebend|seiend· aber dir|leben
nor postposing· but indeed
- [411] αἰεὶ^{Adv} δέ^{Pt} ἀμβολιεργός^{AdjN} ἀνήρ ἄτησι παλαίει.
immer aber aufschub|arbeitend
always but delaying|working
- [412] ἦμος^{Kon} δὴ^{Pt} λάγει μένος^{AdjG} ὁξέος^{AdjG} ἡελίοιο
wenn ja der|scharfen
when indeed of|sharp
- [413] καύματος^{AdjA} ιδαλίμου^{AdjG} μετοπωρινὸς^{AdjG} ὄμβρήσαντος^G ^{AorAkt}
brütenden, herbstlichen geregnet|habenden
burning, autumnal having|trained
- [414] Ζηνὸς^{AdjG} ἐρισθενέος^{AdjG} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τρέπεται βρότεος^{AdjN} χρῶς
sehr|starken, danach aber sterblich
very|strong, after but mortal
- [415] πολλὸν^{Adv} ἐλαφρότερος^{AdjKmpN} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} τότε^{Adv} Σείριος^{AdjN} ἀστήρ
viel leichter· ja denn dann
much lighter· indeed for then
- [416] βαιὸν^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλῆς^{AdjG} κηριτρεφέων^{AdjG} ἀνθρώπων
ein|wenig über Wachs|genährter
a little over of|bread|nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος^{Adv} πλεῖον^{Adv} δέ^{Pt} τε^{Pt} νυκτὸς^{AdjN} ἐπαυρεῖ·
am|Tage, mehr aber auch
by|day, more but and
- [418] τῆμος^{Adv} ἀδηκτοτάτη^{AdjSupN} πέλεται τμηθεῖσα^N ^{AorPas} σιδήρω
dann am|wenigsten|angebissen geschnitten|worden|seiend
then least|biting having|been|cut
- [419] ὅλη, φύλλα δέ^{Pt} ἔραζε^{Adv} χέει, πτόρθιο^{AdjA} τε^{Pt} λήγει·
aber zum|Boden auch
but to|the|ground and
- [420] τῆμος^{Adv} ἄρ^{'Pt} ὑλοτομεῖν^{PerM/P} μεμνημένος^N ὥρια^{AdjA} ἔργα·
dann also erinnert|seiend zeit|gerechte
then indeed having|remembered seasonable
- [421] ὄλμον μὲν^{Pt} τριπόδην^{AdjA} τάμνειν, ὑπερον δέ^{Pt} τρίπηχυν,^{AdjA}
zwar dreifüßig aber drei|Ellen|lang,
indeed three|footed but three|cubits,
- [422] ἄξονα δέ^{Pt} ἐπταπόδην^{AdjA} μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} νύ^{Pt} τοι^{Pt} ἄρμενον^{AdjN} οὕτω^{Adv}
aber sieben|füßig sehr denn nun dir|leben passend so·
but seven|footed very for now indeed fitted thus·
- [423] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ὄκταπόδην^{AdjA} ἀπό^{Prp} καὶ^{Kon} σφῦράν^{AdjA} κε^{Pt} τάμοιο.
wenn aber wohl acht|füßig, ab auch wohl
if but ever eight|foot, off and indeed
- [424] τρισπίθαμον^{AdjA} δέ^{Pt} ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ^{AdjD} ἀμάξῃ,
dreij|Spannen|lang aber zehn|speichigem
three|spans but for|ten|thong
- [425] πόλλα^{AdjA} ἐπικαμπύλα^{AdjA} κάλα· φέρειν δέ^{Pt} γύνη, ὅτε^{Kon} ἀν^{Pt} εὔρης,
viele sehr|gebogene aber wenn wohl
many over|curved but when ever
- [426] εἰς^{Prp} οἴκον, κατ^{Prp} ὄρος διζήμενος^N ^{PräM/P} ἢ^{Kon} κατ^{Prp} ἄρουραν,
in über suchend|seiend oder über
into down seeking or down
- [427] πρύνινον^{AdjA} ὅς^{N Pr} γὰρ^{Pt} βουσὶν ἄροῦν ὀχυρώτατός^{AdjSupN} ἔστιν,
Eichen|holz· der denn am|stärksten
oak|made· which for|indeed strongest
- [428] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} Αθηναίης δμῶος ἐν^{Prp} ἐλύματι πίξας^N ^{AorAkt}
wenn wohl in in befestigt|habend
when ever in having|fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας^N ^{AorAkt} προσαρήρεται ιστοβοῆι.
genähert|habend having|brought|near

- [430] δοιὰ^{AdjDuA} δὲ^{Pt} θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος^N_{AorMed} κατὰ^{Prp} οἴκον,
zwei|Stück aber erschafft|habend im
two but having|worked down|into
- [431] αὐτόγυνον^{AdjA} καὶ^{Kon} πηκτόν, AdjA ἐπεὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} λώιον^{AdjKmpN} οὕτω.^{Adv}
selbst|gebogen und gefügt, da viel besser so·
self|bent and put|together, since much better thus·
- [432] εἰ^{Kon} χ'^{Pt} ἔτερον^{AdjA} γ'^{Pt} ἄξαις, ἔτερόν^{AdjA} κ'^{Pt} ἔπι^{Prp} βουσὶ βάλοιο.
wenn wohl einen|anderen ja einen|anderen wohl auf
if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ'^{Pt} ἥ^{Kon} πτελέης ἀκιώτατοι^{AdjSupN} ιστοβοῆτες.
aber oder am|wurmfreiesten
but or most|serviceable
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ^{Pt} γύνη. βόε δ'^{Pt} ἐνναετήρω^{AdjDuA}
aber but aber and neun|jährig
but but and nine|years|old
- [435] ἄρσενε^{AdjDuA} κεκτῆσθαι· τῶν^{DuG}_{Pr} γὰρ^{Pt} σθένος οὐκ^{Pt} ἀλαπαδνόν.^{AdjN}
männliche male|two der|beiden of|them denn for nicht not ermattend·
male|two male|two die|beiden the|two for die|Besten. feeble·
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε.^{DuN}_{PrÄkt} τῷ^{ArtDuN} ἔργαζεσθαι ἀρίστω.^{AdjSupDuN}
haltend|seind· having· die|beiden the|two die|Besten. best.
- [437] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} τῷ^{ArtDuN} γ'^{Pt} ἔρισαντε^{DuN}_{AorAkt} ἐν^{Prp} αὔλακι καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} ἄροτρον
nicht wohl die|beiden ja gestritten|habend in und|wohl zwar
not ever the|two indeed having|contended in and|ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἔργον ἔτώσιον^{AdjA} αὐθι^{Adv} λίποιεν.
das aber vergeblich hier
the but vain on|the|spot
- [439] τοῖς^D_{Pr} δ'^{Pt} ἄμα^{Adv} τεσσαρακονταετής^{AdjN} αἰζηὸς ἔποιτο
denen aber zugleich vierzigjährig forty|years|old
- [440] ἄρτον δειπνήσας^N_{AorAkt} τετράτρυφον, ^{AdjA} ὀκτάβλωμον, ^{AdjA}
zu|Abend|gegessen|habend vier|löchrig, four|notched, acht|stückig,
having|dined having|dined eight|portioned,
- [441] ὅς^N_{Pr} κ'^{Pt} ἔργου μελετῶν^N_{PrÄkt} ιθείην^{AdjA} αὔλακ' ἐλαύνοι,
wer wohl übend practising gerade straight
- [442] μηκέτι^{Adv} παπταίνων^N_{PrÄkt} μεθ'^{Prp} ὁμήλικας, ἀλλ'^{Kon} ἔπι^{Prp} ἔργω
nicht|mehr no|longer umherschauend mit with sondern auf
no|longer peering|about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων.^N_{PrÄkt} τοῦ^G_{Pr} δ'^{Pt} οὕ^{Pt} τι^A_{Pr} νεώτερος^{AdjKmpN} ἄλλος^{AdjN} ἀμείνων^{AdjKmpN}
habend· having· dessen of|him aber not nicht irgendein jüngerer anderer besser
having· having· of|him but not at|all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ^{Kon} ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
und and
- [445] κουρότερος^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ μεθ'^{Prp} ὁμήλικας ἔπτοίηται.
jünger denn mit among
- [446] φράζεσθαι δ',^{Pt} εὗτ'^{Kon} ἀν^{Pt} γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς
aber, wenn wohl
but, when ever
- [447] ὑψόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} νεφέων ἐνιαύσια^{AdjA} κεκληγυίης,^G_{PerAkt}
von|oben aus jährlich gerufen|habend,
from|above out|of yearly having|shrieked,
- [448] ἥ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἄρότοιο τε^{Pt} σῆμα φέρει καὶ^{Kon} χείματος ὕρην
die auch auch und also
which and and
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ^{AdjG} κραδίην δ'^{Pt} ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω.^{AdjG}
des|Regnerischen, of|rainy, aber ochsen|losen·
off|rainy, but without|counsel·
- [450] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} χορτάζειν ἔλικας^{AdjA} βόας ξνδον^{Adv} ἔόντας.^A_{PrÄkt}
ja dann gekrümmt|gehörnte innen seiende·
indeed then curly|horned within being·

- [451] ὥηδιον^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔπος εἰπεῖν· "βόες δὸς καὶ^{Kon} ἄμαξαν·"
 leicht denn und
 easy for and
- [452] ὥηδιον^{Adv} δ'^{Pt} ἀπανήνασθαι· "πάρα^{Adv} δ'^{Pt} ἔργα βόεσσιν."
 leicht aber "bereit aber
 easy but "ready but
- [453] φησὶ^{δ'}^{Pt} ἀνὴρ φρένας ἀφνεὶς^{AdjN} πήξασθαι ἄμαξαν·
 aber reich
 but rich
- [454] νήπιος,^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} οἴδ'. ἑκατὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} δούρατ' ἀμάξης,
 töricht, auch nicht dieses hundred aber auch
 foolish, nor this hundred but and
- [455] τῶν^G πρόσθεν^{Adv} μελέτην ἔχεμεν οἰκήια^{AdjA} θέσθαι.
 deren vorher häusliche
 of|these beforehand household
- [456] εὖτ^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} πρώτιστ^{AdvSup} ἄροτος θνητοῖσι^{AdjD} φανῆῃ,
 wenn wohl ja zuerst den|Sterblichen
 when ever indeed first to|mortals
- [457] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς^{Adv} διμῶές τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός, ^N_{Pr}
 ja dann gleich auch und selbst,
 indeed then together and also himself,
- [458] αὔην^{AdjA} καὶ^{Kon} διερὴν^{AdjA} ἀρών ἀρότοιο καθ^{Prp} ὥρην,
 trocken und feucht gemäß
 dry and wet according|to
- [459] πρῶ^{Adv} μάλα^{Adv} σπεύδων, ^N_{PräAkt} ἵνα^{Kon} το^{Pt} πλήθωσιν ἄρουραι.
 früh sehr eilend, damit dir|ja
 early very hastening, in|order|that for|you
- [460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ^{Pt} νεωμένη^N οὐ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἀπατήσει·
 aber neu|gepfügte nicht dich
 but freshly|ploughed not you
- [461] νειὸν δὲ^{Pt} σπείρειν ἔτι^{Adv} κουφίζουσαν^A _{PräAkt} ἄρουραν.
 aber noch erleichternde
 but still lightening
- [462] νειὸς ἀλεξιάρη^{AdjN} παίδων εύκηλήτειρα.^{AdjN}
 Abwehr|helpend gut|beruhigend.
 warding|off soothing|one.
- [463] εὔχεσθαι δὲ^{Pt} Διὶ χθονίω^{AdjD} Δημήτερὶ θ'^{Pt} ἀγνῆ^{AdjD}
 aber erd|nahen auch heiligen
 but chthonic and holy
- [464] ἔκτελέα^{AdjA} βρύθειν Δημήτερος Ἱερὸν^{AdjA} ἀκτήν,
 vollendet heilige
 fully holy
- [465] ἀρχόμενος^N _{PräM/P} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{AdvSupA} ἀρότου, ὅτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄκρον^{AdjA} ἔχέτλης
 beginnend die ersten wenn wohl Spitze
 beginning the first when ever tip
- [466] χειρὶ λαβὼν^N _{AorSAkt} ὅρπηκι βιόν ἔπι^{Prp} νώτον ἱκηται
 genommen|habend auf
 having|taken upon
- [467] ἔνδρυον ἐλκόντων^G _{PräAkt} μεσάβων.^N _{PräAkt} δὲ^{Pt} τυτθὸς^{AdjN} ὅπισθε^{Adv}
 der|Ziehenden zwischen|gehend. der aber kleine hinten
 of|dragging being|between. the but small behind
- [468] δμῶος ἔχων^N _{PräAkt} μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη
 habend having
- [469] σπέρμα κατακρύπτων.^N _{PräAkt} εὐθημοσύνη γὰρ^{Pt} ἀρίστη^{AdjSupN}
 bedeckend· denn beste
 burying· for best
- [470] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ^{Pt} κακίστη^{AdjSupN}
 den|Sterblichen aber schlechteste.
 for|mortals but worst.

- [471] ὡδε^{Adv} κεν^{Pt} ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ξραζε^{Adv}
 so thus indeed erd|wärts,
 wohl to|ground,
- [472] εἰ^{Kon} τέλος αὐτὸς^N _{Pr} ὅπισθεν^{Adv} ολύμπιος^{AdjN} ἐσθλὸν^{AdjA} ὄπαζοι,
 wenn if er|selbst himself hinterher from|behind der|Olympier Olympian Gutes good
- [473] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ^{Kon} σε^A _{Pr} ἔστιλπα
 aus aber und dich
 out|of but and you
- [474] γηθήσειν βιότου αἱρεύμενον^A _{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἔσόντος.^G _{PräAkt}
 nehmenden taking innen within seienden. being.
- [475] εὔοχθέων^N _{PräAkt} δ'^{Pt} ἵξεαι πολιὸν^{AdjA} ἔστι αὐδὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἄλλους^{AdjA}
 gut|zechend feasting|well aber graues grey auch|nicht nor zu toward andere others
- [476] αύγάσεαι· σέο^G _{Pr} δ'^{Pt} ἄλλος^{AdjN} ἀνὴρ κεχρημένος^N _{PerM/P} ἔσται.
 deiner of|you aber ein|anderer another bedürftig|seidend having|needed
- [477] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἡελίοιο τροπῆς ἀρώας χθόνα _{AdjA} δῖαν,
 wenn aber wohl heilige,
 if but indeed bright,
- [478] ἥμενος^N _{PräM/P} ἀμήσεις ὀλύγον^{AdjA} περὶ^{Prp} χειρὸς ἔέργων,^N _{PräAkt}
 sitzend sitting weniges a|little um around zurück|haltend, keeping|off,
- [479] ἀντία^{Adv} δεσμεύων^N _{PräAkt} κεκονιμένος,^N _{PerM/P} οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} χαίρων,^N _{PräAkt}
 entgegen bündelnd binding verstaubt|seiend, having|been|dusted, nicht not sehr very froh|seien|rejoicing,
- [480] οἵσεις δ'^{Pt} ἐν^{Prp} φορμῷ παῦροι^{AdjN} δέ^{Pt} σε^A _{Pr} θηήσονται.
 aber in wenige few aber dich you
- [481] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλοϊος^{AdjN} Ζηνὸς νόος αἰγιλόχοιο, _{AdjG}
 ein|andermal aber anders Aigis|tragenden, at|another|time but different aegis|bearing,
- [482] ἀργαλέος^{AdjN} δ'^{Pt} ἄνδρεσσι καταθνητοῖσι^{AdjD} νοῆσαι.
 schwer hard aber sterblichen but mortal
- [483] εἰ^{Kon} δή^{Pt} κ'^{Pt} ὅψι^{Adv} ἀρόσης, τόδε^N _{Pr} κεν^{Pt} τοι^{Pt} φάρμακον εἴη·
 wenn ja wohl spät dies wohl dirlja if indeed indeed late this indeed for|you
- [484] ήμος^{Kon} κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν^{Prp} πετάλοισι
 wenn in when in
- [485] τὸ^{ArtA} πρῶτον, _{AdvSup} τέρπει δέ^{Pt} βροτοὺς ἐπ^{Prp} ἀπείρονα^{AdjA} γαῖαν,
 das zuerst, first, aber auf over grenzenlose boundless the
- [486] τῆμος^{Adv} Ζεὺς υἱοι τρίτῳ^{AdjD} ήματι μηδ^{Kon} ἀπολήγοι,
 dann then am|dritten the|third auch|nicht and|not
- [487] μήτ^{Kon} ἄρο^{Pt} ὑπερβάλλων^N _{PräAkt} βοὸς ὄπλην μήτ^{Kon} ἀπολείπων.^N _{PräAkt}
 weder nun überbietend exceeding noch nor zurücklassend· leaving|off· neither then
- [488] οὕτω^{Adv} κ'^{Pt} ὁψαρότης πρωηρότη ισοφαρίζοι.
 so wohl thus indeed
- [489] ἐν^{Prp} θυμῷ δ'^{Pt} εὖ^{Adv} πάντα^{AdjA} φυλάσσεο· μηδέ^{Kon} σε^A _{Pr} λήθοι
 im in aber gut all alles und|nicht dich in in well nor you
- [490] μήτ^{Kon} ἔαρ γινόμενον^A _{PräM/P} πολιὸν^{AdjA} μήθ^{Kon} ὥριος^{AdjN} ὅμβρος.
 weder neither werdendes becoming graues grey noch zeitiger seasonable neither
- [491] πὰρ^{Prp} δ'^{Pt} θοι χάλκειον^{AdjA} θῶκον καὶ^{Kon} ἐπαλέα^{AdjA} λέσχην
 zu|beside aber ehernen brazen und dicht|gedrängte close|pressed to|beside but

- [492] ὥρη χειμερίῃ, ^{AdjD} οπότε^{Kon} κρύος ἀνέρα ἔργων
winterlichen, wenn|immer
wintry, whenever
- [493] ισχάνει, ^{Adv} κ'^{Pt} ὕκνος^{AdjN} ἀνήρ μέγα^{Adv} οἶκον ὄφέλλοι,
dort wohl unermüdlicher
there indeed untiring sehr
nicht dich des|schlechten
lest you of|bad
- [494] μή^{Kon} σε^A ^{Pr} κακοῦ^{AdjG} χειμῶνος ἀμηχανῆ καταμάρψῃ
nicht dich des|schlechten
lest you of|bad
- [495] σὺν^{Prp} πενίῃ, λεπτῇ^{AdjD} δὲ^{Pt} παχὺν^{AdjA} πόδα χειρὶ πιέζῃ.
mit dünn slender aber dicken
with slender but thick
- [496] πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἀεργός^{AdjN} ἀνήρ, κενεὴν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ἐλπίδα μίμνων, ^N_{PräAkt}
viele aber untätig idle leere auf
many but idle empty upon wartend,
bedürfend Übles waiting,
needing evils
- [497] χρηζῶν^N_{PräAkt} βιότοιο, κακὰ^{AdjA} προσελέξατο θυμῷ.
bedürfend Übles
needing evils
- [498] ἐλπὶς δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀγαθὴ^{AdjN} κεχρημένον^A_{PerM/P} ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftigen
but not good having|needed
- [499] ἡμενον^A_{PräM/P} ἐν^{Prp} λέσχῃ, τῷ^D_{Pr} μὴ^{Pt} βίος ἄρκιος^{AdjN} εἴη.
sitzenden in dem nicht ausreichend
sitting in for|whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ^{Pt} δμώεσσι θέρευς ἔτι^{Adv} μέσου^{AdjG} ἔόντος^G_{PräAkt}
aber noch mittleren seiendo·
but still of|mild being·
- [501] "οὐκ^{Pt} αἰεὶ^{Adv} θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
"nicht immer alle,
"not always all,
- [502] μῆνα δὲ^{Pt} Ληναιῶνα, κάκ^{AdjA} ἡματα, βουδόρα^{AdjA} πάντα, ^{AdjA}
aber schlechte Rind|hautige alle,
but evil ox|flaying all,
- [503] τοῦτον^A_{Pr} ἀλεύασθαι καὶ^{Kon} πηγάδας, αἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν
diesen und die auch auf
this and which and upon
- [504] πνεύσαντος^G_{AorAkt} Βορέαο δυσηλεγέες^{AdjN} τελέθουσιν,
geblasen|habend verderbliche
having|blown baneful
- [505] ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} διὰ^{Prp} Θρήκης ἵπποτρόφου^{AdjG} εὔρετ^{AdjD} πόντῳ
der auch durch pferde|nährenden weiten
who also through horse|nurturing on|the|wide
- [506] ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} ὥρινε, μέμυκε δὲ^{Pt} γαῖα καὶ^{Kon} ὕλη·
hinein|geblasen|habend aber und
having|blown|upon and
- [507] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρῦς ὑψικόμους^{AdjA} ἐλάτας τε^{Pt} παχείας^{AdjA}
viele aber hoch|laubige auch dicke
many but high|foliaged also thick
- [508] οὔρεος ἐν^{Prp} βήσσης πιλνῷ χθονὶ πουλυβοτείρη^{AdjD}
in viel|nährenden
in much|nourishing
- [509] ἐμπίπτων, ^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} βοῷ τότε^{Adv} νήριτος^{AdjN} ὕλη·
hinab|fallend, und jede dann zahllose
falling|in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ^{Pt} φρίσσουσ', οὐρὰς δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μέζε^{'AdjA} ἔθεντο·
aber unter Genitale
but under bellies
- [511] τῶν^G_{Pr} καὶ^{Pt} λάχνῃ δέρμα κατάσκιον^{AdjN} ἀλλά^{Kon} νῦ^{Pt} καὶ^{Pt} τῶν^G_{Pr}
deren auch beschattet·
of|them and shadowy· aber nun auch deren
of|them and now and of|them

- [512] ψυχρὸς^{AdjN} ἐών^N PräAkt διάησι δασυστέρωνων^{AdjG} περ^{Pt} έόντων·^G PräAkt
kalt cold seiend being buschig|brüstiger shaggy|cheasted doch indeed seiender·
βούτης^{Kon} τε^{Pt} διὰ^{Prp} ὥινοῦ βούτης ἔρχεται οὐδέ^{Kon} μν^A Pr ἴσχει,
und auch durch auch|nicht and|not ihm
διάησι^{Kon} τε^{Pt} διὰ^{Prp} αἴγα ἄησι τανύτριχα^{AdjA} πώεα δ'^{Pt} οὔτι,^{Pt}
und auch durch lang|haarige· and|also through long|haired· aber keineswegs,
because reich|dichte abundant of|them, not but not|at|all,
ούνεκ^{Kon} ἐπηεταναὶ^{AdjN} τρίχες αὐτῶν,^G Pr οὐ^{Pt} διάησι
well because abundant ihrer, nicht of|them, not
τις ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} γέροντα τίθησιν
rollend crouching aber but
καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} παρθενικῆς^{AdjG} ἀπαλόχροος^{AdjN} οὐ^{Pt} διάησιν,
und durch der|jungfrau of|a|maiden zart|hautige soft|skinned nicht not
δόμων^N τε^{Pt} δόμων ἔντοσθε^{Adv} φίλη^{AdjD} παρὰ^{Prp} μητέρι μίμνει,
die auch drinnen within der|lieben dear bei beside
οὕπω^{Adv} ἔργα ίδυῖα^A PerAkt πολυχρύσου^{AdjG} Ἀφροδίτης,
noch|nicht wissend having|known viel|golden much|golden
εὖ^{Adv} τε^{Pt} λοεσσαμένη^N AorM/P τέρενα^{AdjA} χρόα καὶ^{Kon} λίπ' ἐλαίω
gut auch gel|badet|habend zarte tender und and
χρισαμένη^N AorM/P μυχή^{AdjN} καταλέξεται ἔνδοθι^{Adv} οἴκου,
gesalbt|habend inner inmost innen within
ἡματι^{AdjD} χειμερίω^A ὅτι^{Kon} ἀνόστεος^{AdjN} δν^A πόδα τένδει
winterlichen, wenn knochen|loser boneless seinen his|own
ἐν^{Prp} τ'^{Pt} ἀπύρω^{AdjD} οἴκω καὶ^{Kon} ἡθεσι λευγαλέοισιν.^{AdjD}
in auch feuer|losen fireless und elend|lichen·
οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D ήέλιος δείκνυ νομὸν ὄρμηθῆναι,
nicht denn ihm auch to|him
ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κυανέων^{AdjG} ἀνδρῶν δῆμόν τε^{Pt} πόλιν τε^{Pt}
sondern über schwarz|gekleideter dark|hued auch and auch and
στρωφᾶται, βράδιον^{Adv} δὲ^{Pt} Πανελλήνεσσι φαείνει.
langsamer aber more|slowly but
καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} κεραοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} νίκεροι^{AdjN} ὑληκοῖται
und dann ja gehörte horned und un|gehörnte hornless
λυγρὸν^{AdjA} μυλιώντες^N PräAkt ἀνὰ^{Prp} δρία βησσήντα,^{AdjA}
leidvoll winselnd durch tief|tälige, piteous bleating throughout deep|valleyed,
φεύγουσιν, καὶ^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} φρεσὶ τοῦτο^N Pr μέμηλεν,
und allen in dieses and for|all in this
οἱ^D οἰκέπα μαιόμενοι^N PräM/P πυκινοὺς^{AdjA} κευθμῶνας ἔχουσι
wo for|whom suchend dichte close
κὰκ^{Prp} γλάφυ πετρῆεν^{AdjA} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,^{AdjN}
hinab down felsige· dann ja gleich,
οὐ^G Τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῶτα ἔαγε, κάρῃ δ'^{Pt} εἰς^{Prp} οὐδας ὄρᾶται·
dessen auch auf aber in of|whom and upon but into

- [533] τῷ^D_{Pr} ἵκελοι^{AdjN} φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι^N_{PräM/P} νίφα λευκήν.^{AdjA}
dem ähnlich sich|scheuend weiß
to|him like avoiding white.
- [534] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὡς^{Kon} σε^A_{Pr} κελεύω,
und dann wie dich
and then as you
- [535] χλαινάντε^{Pt} μαλακὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} τερμίσεντα^{AdjA} χιτῶνα·
auch weichen und saum|reichen
and soft and bordered
- [536] στήμονι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} παύρῳ^{AdjD} πολλὴν^{AdjA} κρόκα μηρύσασθαι·
aber in geringem viel
but in little much
- [537] τὴν^A_{Pr} περιέσσασθαι, ἵνα^{Kon} τοι^D_{Pr} τρίχες ἀτρεμέωσι
diese damit dir
her so|that for|you
- [538] μηδέ^{Kon} ὥρθαι^{AdjN} φρίσσωσιν ἀειρόμεναι^N_{PräM/P} κατὰ^{Prp} σῶμα·
noch aufrecht gehoben|werdend längs
nor upright being|raised down|along
- [539] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶ πέδιλα βοὸς ἵψῃ^{Adv} κταμένοιο^G_{PerM/P}
um aber mit|Gewalt erschlagenen
around but by|force slain
- [540] ἄρμενα^A_{PerM/P} δήσασθαι, πύλοις ἔντοσθε^{Adv} πυκάσσας.^N_{AorAkt}
angepasste innen verdichtet|habend·
fitted inside having|stuffed·
- [541] πρωτογόνων^{AdjG} δ'^{Pt} ἐρίφων, ὅπότε^{Kon} ἀν^{Pt} κρύος ὕριον^{AdjN} ἔλθῃ,
erst|geborener aber wann wohl
first|born but whenever ever recht|zeitiger seasonal
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρω βοός, ὅφε^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νώτῳ
damit auf
so|that upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
aber oben
but above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν,^{AdjA} ἵνα^{Kon} οὕτα^A μὴ^{Pt} καταδεύῃ.
gearbeitete, damit nicht
wrought, so|that not
- [545] ψυχρὴ^{AdjN} γάρ^{Pt} τῷ^{Pt} ἡώς πέλεται Βορέαο πεσόντος,^G_{AorSAkt}
kalt denn auch gefallen|seiendoen,
cold for and having|fallen,
- [546] ἡῶις^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν ἀπ'^{Prp} οὐρανοῦ ἀστερόεντος^{AdjG}
morgendlich aber auf von stern|funkelnden
morning but upon from starry
- [547] ἀὴρ πυροφόροις^{AdjD} τέταται μακάρων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} ἔργοις,
feuer|tragenden der|Seligen über
fire|bearing of|the|blessed over
- [548] ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} ἀρυσάμενος^N_{AorM/P} ποταμῶν ἀπό^{Prp} αἰεναόντων,^{AdjG}
der auch geschöpft|habend von immer|fließenden,
which and having|drawn from ever|flowing,
- [549] ὑψοῦ^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} γαίης ἀρθεὶς^N_{AorPas} ὄνεμοιο θυέλλῃ,
hoch über gehoben|worden|seiend
on|high over having|been|raised
- [550] ἄλλοτε^{Adv} μέν^{Pt} θῷ^{Pt} ὕει ποτὶ^{Prp} ἔσπερον,^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄησι,
ein|mal zwar auch gegen Abend,
at|one|time indeed and toward evening,
ein|ander|mal at|another|time
- [551] πυκνὰ^{AdjA} Θρηϊκίου^{AdjG} Βορέω νέφεα κλονέοντος.^G_{PräAkt}
dichte thrakischen schüttelnden.
thick Thracian shaking.
- [552] τὸν^A_{Pr} φθάμενος^N_{AorM/P} ἔργον τελέσας^N_{AorAkt} οἴκονδε^{Adv} νέεσθαι,
ihm zuvorkommend vollendet|habend heim|wärts
him anticipating having|completed homeward

[553] μή^{Kon} ποτέ^{Adv} σ'^A_{Pr} ούρανόθεν^{Adv} σκοτόεν^{AdjN} νέφος ἀμφικαλύψῃ,
damit|nicht je dich vom|Himmel|her dunkle
lest ever you from|heaven dark

[554] χρῶτα δὲ^{Pt} μυδαλέον^{AdjA} θήη κατά^{Prp} θ'^{Pt} εἶματα δεύσῃ·
aber but nass herab down auch and

[555] ἀλλ,^{Kon} ὑπαλεύασθαι· μεὶς γὰρ^{Pt} χαλεπώτατος^{AdjSupN} οὗτος,^N_{Pr}
sondern but denn for allerschwierigste most|hard dieser, this,

[556] χειμέριος,^{AdjN} χαλεπὸς^{AdjN} προβάτοις, χαλεπὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνθρώποις.
winterlich, schwer hard schwer hard aber but

[557] τῆμος^{Adv} τῶμισυ^{AdjN} βουσίν, ἐπ'^{Prp} ἀνέρι δὲ^{Pt} πλέον^{AdjKmpN} εἴη
dann then die|Hälfte the|half auf upon aber but mehr more

[558] ἀρμαλιῆς· μακρὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπέρροθοι^{AdjN} εὐφρόναι εἰσίν.
lang denn fort|laufende drivinglon

[559] ταῦτα^A_{Pr} φυλασσόμενος^N PräM/P τετελεσμένον^A PerM/P εἰς^{Prp} ἐνιαυτὸν
dieses beachtend guarding vollendet|les completed für into

[560] ισοῦσθαι νύκτας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἥματα, εἰς^{Prp} δὲ^A_{Pr} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
auch and bis until die|Zeit which wohl ever wieder again

[561] γῇ πάντων^{AdjG} μήτηρ καρπὸν σύμμικτον^{AdjA} ἐνείκῃ.
aller of|all gemischte mixed

[562] εὗτ^{'Kon} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} ἔξήκοντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} τροπὰς ἡελίοιο
wenn wohl aber when sechzig sixty nach after

[563] χειμέρι^{AdjA} ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἥματα, δή^{Pt} ἢα^{Pt} τότ^{Adv} ἀστὴρ
winterliche wintry ja doch dann indeed so then

[564] Ἀρκτοῦρος προιλιπών^N AorSAkt iερὸν^{AdjA} ρόον Ωκεανοῖο
verlassen|habend having|left heiligen sacred

[565] πρῶτον^{AdvSup} παμφαίνων^N PräAkt ἐπιτέλλεται ἀκροκέφαλος.^{AdjN}
zuerst first all|leuchtend all|shining spät|dämmerig. at|dusk.

[566] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μέτ^{Prp} ὄρθογόν^{AdjN} Πανδιονὶς^{AdjN} ὥρτο χελιδὼν
ihn aber danach hell|rufende early|crying Pandion|ische Pandionid

[567] ἐς^{Prp} φάος ἀνθρώποις ἔφαρος νέον^{AdjA} ισταμένοιο.^G PräM/P
ins to neu sich|stellenden- being|set-

[568] τὴν^A_{Pr} φθάμενος^N AorM/P οἴνας περιταμνέμεν· ὥς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄμεινον.^{AdjKmpN}
sie zuvorkommend anticipating so denn thus for besser. better.

[569] ἀλλ,^{Kon} ὅπότ^{'Kon} ἀν^{Pt} φερέοικος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} χθονὸς ἀμ^{Prp} φυτὰ βαίνῃ
sondern wenn wohl haus|tragender house|carrier von auf but whenever ever up

[570] Πληγάδας φεύγων,^N PräAkt τότε^{Adv} δὴ^{Pt} σκάφος οὐκέτι^{Adv} οἰνέων,
fliehend, fleeing, dann ja nicht|mehr no|longer

[571] ἀλλ,^{Kon} ἄρπας τε^{Pt} χαρασσέμεναι καὶ^{Kon} δμῶας ἐγείρειν·
aber auch und but and also

[572] φεύγειν δὲ^{Pt} σκιεροὺς^{AdjA} θώκους καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἥρα κοῖτον
aber schattige shady und auf but and upon

[573] ὥρῃ ἐν^{Prp} ἀμήτου, ὅτε^{Kon} τ'^{Pt} ἡέλιος χρόα κάρφει·
in in wenn auch and

- [574] τημοῦτος^{Adv} σπεύδειν καὶ^{Kon} οἴκαδε^{Adv} καρπὸν ἀγινεῖν
dann then und and heim|wärts homeward
- [575] ὅρθου ἀνιστάμενος,^N Präm/P ὕνα^{Kon} τοι^D pr βίος ἄρκιος^{AdjN} εἴη.
auf|stehend, rising|up, damit in|order|that dir for|you aus|reichend sufficient
- [576] ἡώς γὰρ^{Pt} τ'^{Pt} ἔργοιο τρίτην^{AdjA} ἀπομείρεται ἀλσαν,
denn auch dritten third
- [577] ἡώς τοι^D pr προφέρει μὲν^{Pt} ὄδοι, προφέρει δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔργου,
dir for|you zwar indeed aber but auch and
- [578] ἡώς, ἦ^N Pr τε^{Pt} φανεῖσα^N AorSAkt πολέας^{AdjA} ἐπέβησε κελεύθου
die auch erschienen|seind viele many who and having|appeared
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.
den|vielen auch auf to|many and upon
- [580] ἥμος^{Kon} δὲ^{Pt} σκόλυμός τ'^{Pt} ἀνθεῖ καὶ^{Kon} ἥχέτα^{AdjN} τέττιξ
wenn aber auch und also tönend when but and and resounding
- [581] δενδρέω ἐφεζόμενος^N Präm/P λιγυρὴν^{AdjA} καταχεύετ' ἀοιδὴν
sich|nieder|setzend hell sitting|upon shrill
- [582] πυκνὸν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} πτερύγων, θέρεος καματώδεος^{AdjG} ὤρη,
dicht unter mühseligen thick under toilsome
- [583] τῆμος^{Adv} πιόταται^{AdjSupN} τ'^{Pt} αἴγες, καὶ^{Kon} οἶνος ἄριστος,^{AdjN}
dann fettest auch und bester, then fattest and best,
- [584] μαχλόταται^{AdjSupN} δὲ^{Pt} γυναῖκες, ἀφαυρότατοι^{AdjSupN} δὲ^{Pt} τοι^D pr ἄνδρες
geilsten most|wanton aber schwächsten most|feeble aber dir but for|you
- [585] εἰσὶν, ἐπει^{Kon} κεφαλὴν καὶ^{Kon} γούνατα Σείριος ἄζει,
weil since und and
- [586] αὐαλέος^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} χρῶς ὑπὸ^{Prp} καύματος· ἀλλὰ^{Kon} τότε^{Adv} ἥδη^{Adv}
aus|getrocknet aber auch unter aber dann schon parched but and under but then already
- [587] εἴη πετραίη^{AdjN} τε^{Pt} σκιὴ καὶ^{Kon} βίβλινος^{AdjN} οἶνος
felsig rocky auch und Byblinischer and sitting and and Byblinian
- [588] μάζα τ'^{Pt} ἀμολγαίη^{AdjN} γάλα τ'^{Pt} αἰγῶν σβεννυμενάων^G Präm/P
auch frisch|gemolkene auch erlöschend|seienden and fresh|milk and being|cooled
- [589] καὶ^{Kon} βοὸς ὄλοφάγοιο^{AdjG} κρέας μή^{Pt} πω^{Pt} τετοκύη^G PerAkt
und wald|fressenden nicht noch gekalbt|habenden and wood|eating not yet having|calved
- [590] πρωτογόνων^{AdjG} τ'^{Pt} ἔριψων· ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} αἴθοπα^{AdjA} πινέμεν οἶνον,
erst|geborenen auch auf aber schimmernden of|first|born and upon but glowing
- [591] ἐν^{Prp} σκιῇ ἐζόμενον,^A Präm/P κεκορημένον^A PerM/P ἥτορ ἐδωδῆς,
in sitzend, gesättigtes in sitting, having|been|sated
- [592] ἀντίον^{Adv} ἀκραέος^{AdjG} Ζεφύρου τρέψαντα^A AorSAkt πρόσωπα·
gegenüber stark|wehenden gewendet|habend opposite piercing having|turned
- [593] κρήνης δέ^{Pt} ἀενάου^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀπορρύτου^{AdjG} ἦ^N pr τ'^{Pt} ἀθόλωτος^{AdjN}
aber immer|fließenden und ab|strömenden die auch un|getrübt but ever|flowing and out|flowing which and un|turbid

[594] τρὶς^{Adv} ὅδατος προχέειν, τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} τέτρατον^{AdjA} ιέμεν οἶνου.
dreimal das aber vierte
thrice the but fourth

[595] διμωσὶ δὲ^{Pt} ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν
aber but heilige holy

[596] δινέμεν, εὖτ^{Kon} ἀν^{Pt} πρῶτα^{AdjSupA} φανῇ σθένος Ωρίωνος,
wenn wohl zuerst
when ever first

[597] χώρῳ ἐν^{Prp} εὐαεῖ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἔυτροχάλῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀλωῆ.
in in und gut geebnet in
well|aired and well|rolled in

[598] μέτρῳ δὲ^{Pt} εὖ^{Adv} κομίσασθαι ἐν^{Prp} ἄγγεσιν· αὐτὰρ^{Kon} ἐπήν^{Kon} δὴ^{Pt}
aber gut in aber but wenn|dann ja
but well in well|rolled whenever indeed

[599] πάντα^{AdjA} βίον κατάθηαι ἐπάρμενον^A PerM/P ἔνδοθι^{Adv} οἴκου,
alles all geordnet|seien fitting innen|drin
all

[600] θῆτά τ' ἄοικον^{AdjA} ποιεῖσθαι καὶ^{Kon} ἄτεκνον^{AdjA} ἔριθον
auch haus|losen and und kinder|losen
and homeless and childless

[601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} ὑπόπορτις^{AdjN} ἔριθος·
schwierig aber stillende
hard but suckling

[602] καὶ^{Kon} κύνα καρχαρόδοντα^{AdjA} κομεῖν, μὴ^{Pt} φείδεο σίτου,
und scharf|zähnigen nicht
and sharp|toothed not

[603] μή^{Pt} ποτέ^{Pt} σ'^A ήμερόκοιτος^{AdjN} ἀνὴρ ἀπὸ^{Prp} χρήμαθ' ἔληται.
nicht jemals dich tags|schlafender von
not ever you day|sleeper

[604] χόρτον δὲ^{Pt} ἐσκομίσαι καὶ^{Kon} συρφετόν, ὅφρα^{Kon} τοι^D εἰη
aber und damit dir
but and so|that for|you

[605] βουσὶ καὶ^{Kon} ἡμιόνοισιν ἐπηετανόν.^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
und reich|lich. aber danach
and abundant. but then

[606] διμῶας ἀναψῦξαι φίλα^{AdjA} γούνατα καὶ^{Kon} βόε λῦσαι.
liebe dear und
dear and

[607] εὖτ^{Kon} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} Ωρίων καὶ^{Kon} Σείριος ἐς^{Prp} μέσον^{AdjA} ἔλθῃ
wenn wohl aber und in into Mitte
when ever but and

[608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ^{Pt} ἥδη ὁδοδάκτυλος^{AdjN} Ἡώς,
aber rosen|fingriges
but fingered

[609] ὡςⁱⁱ Πέρση, τότε^{Adv} πάντας^{AdjA} ἀποδρέπεν οἴκαδε^{Adv} βότρυς,
ο dann alle heim|wärts
O then all homeward

[610] δεῖξαι δὲ^{Pt} ἡελίῳ δέκα^{Adj} τ'^{Pt} ἡματα καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας,
aber zehn auch und zehn
but ten and and ten

[611] πέντε^{Adj} δὲ^{Pt} συσκιάσαι, ἔκτω^{AdjD} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄγγε' ἀφύσσαι
fünf aber am|sechsten aber in
five but on|the|sixth but into

[612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος.^{AdjG} αὐτὰρ^{Kon} ἐπήν^{Kon} δὴ^{Pt}
viel|erfreunden. aber wenn|dann ja
much|delighting. but whenever indeed

[613] Πληϊάδες θεοί^{Pt} Υάδες τε^{Pt} τό^N τε^{Pt} οθένος Ωρίωνος
auch auch das auch
and and the and

[614] δύνωσιν, τότε^{Adv} ἔπειτα^{Adv} ἀρότου μεμνημένος^N PerM/P εῖναι
dann danach erinnert|seien
then then having|remembered

- [615] ὡραίου·^{AdjG} πλειών^{AdjKmpN} δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} χθονὸς ἄρμενος εἴη.
des|recht|zeitigen· seasonable· mehr aber über
seasonable· more but down|along
- [616] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ναυτιλίγες δυσπεμφέλου^{AdjG} ίμερος αἱρεῖ·
wenn aber dich übel|verheißen
if and you ill|sending
- [617] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} Πληϊάδες σθένος ὅβριμον^{AdjN} ισρίωνος
wenn wohl gewaltige
when ever strong
- [618] φεύγουσαι^N_{PräAkt} πύπτωσιν ἐς^{Prp} ἡεροειδέα^{AdjA} πόντον,
fliehend in nebelfartigen
fleeing into mist|like
- [619] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} παντοίων^{AdjG} ἀνέμων θύσιουσιν ἀῆται·
ja dann aller|Art
indeed then of|all|kinds
- [620] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μηκέτι^{Adv} νήσα^{ἐχειν} ἐν^{Prp} οἴνοπι^{AdjD} πόντῳ,
und dann nicht|mehr in in wein|dunklem
and then no|longer in wine|dark
- [621] γῆν δέ^{Pt} ἔργαζεσθαι μεμνημένος^N_{PerM/P} ὡς^{Kon} σε^A_{Pr} κελεύω·
aber but erinnert|seind having|remembered wie dich
but having|remembered as you
- [622] νῆσα δέ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε^{Pt} λίθοισι
aber auf auch
but upon and
- [623] πάντοθεν,^{Adv} ὅφρ^{Kon} ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν^{AdjA} ἀέντων, ^G_{PräAkt}
von|allen|Seiten, damit nass
from|all|sides, so|that wet wehender,
winterlich|es ab|geleitet|habend having|dragged|out, in|order|that blowing,
- [624] χείμαρον^{AdjA} ἔξερύσας^N_{AorAkt} τίνα^{Kon} μη^{Pt} πύθῃ Διὸς ὅμβρος.
winterlich|es ab|geleitet|habend, damit nicht
for|winter having|dragged|out, in|order|that not
- [625] ὅπλα δέ^{Pt} ἐπάρμενα^A_{PerM/P} πάντα^{AdjA} τε^ῷ^{AdjD} ἐγκάτθεο οἴκω,
aber geordnet alle deinem
but fitted all your
- [626] εύκόσμως^{Adv} στολίσας^N_{AorAkt} νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο.^{AdjG}
ordentlich geschmückt|habend having|equipped meer|fahrenden·
orderly
- [627] πηδάλιον δέ^{Pt} εὔεργὲς^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} καπνοῦ κρεμάσασθαι.
aber gut|gearbeitetes über
but well|made above
- [628] αὐτὸς^N_{Pr} δέ^{Pt} ὥραῖον^{AdjA} μύμνειν πλόον εἰς^{Prp} ὅ^A_{Pr} κεν^{Pt} ἔλθῃ·
selbst aber recht|zeitig bis dass wohl
yourself but seasonable into which ever
- [629] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} νῆσα θοὴν^{AdjA} ἄλαδ'^{Adv} ἐλκέμεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} τε^{Pt} φόρτον
und dann schnelles meer|wärts in in aber auch
and then swift sea|ward but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν^{Kon} οἴκαδε^{Adv} κέρδος ἄρηται,
damit heim|wärts
so|that homeward
- [631] ὡς^{Kon} περ^{Pt} ἐμός^{AdjN} τε^{Pt} πατήρ καὶ^{Kon} σάς^{AdjN} μέγα^{Adv} νήπιε^{AdjV} Πέρση,
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter
as indeed my and your, greatly foolish
- [632] πλωίζεσκ' ἐν^{Prp} νησί, βίου κεχρημένος^N_{PerM/P} ἐσθλοῦ.^{AdjG}
in bedürftig|seind having|need guten·
in in having|need of|good·
- [633] ὅς^N_{Pr} ποτε^{Pt} καὶ^{Kon} τεῖδ'^{Adv} ἥλθε πολὺν^{AdjA} διὰ^{Prp} πόντον ἀνύσσας^N_{AorSAkt}
der einst auch hierher weiten durch vollbracht|habend,
who once and hither much through having|accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα^{AdjA} προλιπών^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} νῇ μελαίνῃ, ^{AdjD}
Aeolidische verlassend in in schwarzem,
Aeolian having|left black,

[635] οὐκ^{Pt} ἄφενος φεύγων^N_{PräAkt} οὔδε^{Kon} πλοῦτόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅλβον,
nicht fliehend noch und auch
not fleeing nor and also

[636] ἀλλὰ^{Kon} κακήν^{AdjA} πενίην, τὴν^{ArtA} Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.
sondern schlechte die the
but bad

[637] νάσσατο δ'^{Pt} ἄγχ^{Adv} Ἐλικῶνος δῖζυρῆ^{AdjD} ἐν^{Prp} κώμῃ,
aber nahe armseligen in
but near inj|wretched in

[638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῆ^{AdjD} θέρει ἀργαλῆ^{AdjD} οὔδε^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐσθλῆ^{AdjD}
schlecht, bescherlich, und[nicht jemals nor ever gut.
bad, toilsome, nor ever good.

[639] τύνη^N δ'^{Pt} ω̄ι^{ji} Πέρση, ἔργων μεμνημένος^N_{PerM/P} εἶναι
du aber, o erinnert|seiend
you then, o having|remembered

[640] ὥραίων^{AdjG} πάντων, ^{AdjG} περὶ^{Prp} ναυτιλίης δὲ^{Pt} μάλιστα. ^{AdvSup}
rechtzeitiger aller um aber am|meisten.
of|seasonable of|all, about but most.

[641] νῆ['] ὁλίγην^{AdjA} αἰνεῖν, μεγάλη^{AdjD} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} φορτία θέσθαι·
kleines der|großen aber in
small great but in

[642] μείζων^{AdjN} μὲν^{Pt} φόρτος, μείζον^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κέρδει κέρδος
größer zwar größer aber auf
greater indeed greater but upon

[643] ἔσσεται, εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἄνεμοι γε^{Pt} κακάς^{AdjA} ἀπέχωσιν ἀήτας.
wenn wohl ja schlechte
if ever indeed bad

[644] εὖτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἐμπορίην τρέψας^N_{AorSAkt} ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν
wenn wohl auf gewendet|habend törlicht|sinnigen
when ever upon having|turned reckless|minded

[645] βούληται χρέα τε^{Pt} προφυγεῖν καὶ^{Kon} λιμὸν ὀτερπέα, ^{AdjA}
auch und unerfreulichen,
and and joyless,

[646] δείξω δή^{Pt} τοι^D_{Pr} μέτρα πολυφλοίσβοιο^{AdjG} θαλάσσης,
ja dir viel|rauschenden
indeed to|you of|much|roaring

[647] οὕτε^{Kon} τι^A_{Pr} ναυτιλίης σεσοφισμένος^N_{PerM/P} οὕτε^{Kon} τι^A_{Pr} νηῶν.
weder etwas kundig|seiend noch etwas
neither at|all having|been|wise nor at|all

[648] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} ποτε^{Pt} νηὶ γ'^{Pt} ἐπέπλων εὐρέα^{AdjA} πόντον,
nicht denn noch jemals Schiff segelte|lich
not for yet ever indeed broad

[649] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἐξ^{Prp} Εἴβοτιν ἔξ^{Prp} Αύλεος, ἦ^D_{Pr} ποτ'^{Pt} Αχαιοὶ^A
wenn nicht nach von wo einst
if not to from where once

[650] μείναντες^N_{AorSAkt} χειμῶνα πολὺν^{AdjA} σὺν^{Prp} λαὸν ἄγειραν
geblieben|seiend großen mit
having|stayed much with

[651] Ἑλλάδος ἔξ^{Prp} ιερῆς^{AdjG} Τροίην ἔξ^{Prp} καλλιγύναικα^{AdjA}
aus heiliger nach schön|weibiger.
from holy to fair|womened.

[652] ἐνθα^{Adv} δ'^{Pt} ἔγων^N_{Pr} ἐπ'^{Prp} ἄεθλα δαίφρονας^{AdjG} Ἀμφιδάμαντος
dort aber ich auf des|kampf|sinnigen
there but I upon of|battle|minded

[653] Χαλκίδα τ'^{Pt} εἰσεπέρησα· τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} προπεφραδμένα^A_{PerM/P} πολλὰ^{AdjA}
auch die aber vorher|kund|gemacht vielen
and the but before|declared many

[654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέ^A_{Pr} φημι
groß|herzige: nach dort mich
great|hearted: to there me

[655] ὕμνῳ νικήσαντα^A_{AorSAkt} φέρειν τρίποδ' ὠτώεντα. ^{AdjA}
siegen|habenden ohr|bewehrten.
having|won ear|handled.

- [656] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Μούσησ' Ἐλικωνιάδεσσο^{AdjD} ἀνέθηκα
den zwar ich Helikonischen
this|one indeed I Heliconian
- [657] ἔνθα^{Adv} με^A_{Pr} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} λιγυρῆς^{AdjG} ἐπέβησαν ἀοιδῆς.
dort mich das erste der|hellen
there me the first clear|voiced
- [658] τόσσον^{AdjA} το^{Pt} νηῶν γε^{Pt} πεπείρημαι πολυγόμφων^{AdjG}
so|viel ja viel|genieteter·
so|much to|you ja many|bolted·
- [659] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ω^{Adv} ἔρεω Ζηνὸς νόον αἰγίλοχοιο^{AdjG}
sondern und so des|Aigis|tragenden·
but and thus aegis|bearing:
- [660] Μοῦσαι γάρ^{Pt} μ^{'A}_{Pr} ἔδιδαξαν ἀθέσφατον^{AdjA} ὅμνον ἀείδειν.
denn mich unaußprechlichen
for me immeasurable
- [661] ἡματα πεντήκοντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} τροπὰς ἡελίοιο,
fünfzig nach
fifty after
- [662] ἐξ^{Prp} τέλοις ἐλθόντος^G_{AorSAkt} θέρεος, καματώδεος^{AdjG} ὥρης,
zum gekommen|seienden mühe|vollen
to having|come of|toil|some
- [663] ὠραῖος^{AdjN} πέλεται θνητοῖς^{AdjD} πλόος· οὔτε^{Kon} κε^{Pt} νῆα
recht|zeitig den|Sterblichen weder wohl
seasonable for|mortals neither would
- [664] καυάξαις οὔτε^{Kon} ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,
noch nor
- [665] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} μὴ^{Pt} πρόφρων^{AdjN} γε^{Pt} Ποσειδάων ἐνοσήθων^{AdjN}
wenn ja nicht gnädig ja Erd|erschütterer
if indeed not well|disposed indeed earth|shaking
- [666] ἢ^{Kon} Ζεὺς ἀθανάτων^{AdjG} βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
oder der|Unsterblichen or of|immortals
- [667] ἐν^{Prp} τοῖς^D_{Pr} γὰρ^{Pt} τέλος ἐστὶν ὁμῶς^{Adv} ἀγαθῶν^{AdjG} τε^{Pt} κακῶν^{AdjG} τε.^{Pt}
in diesen denn gleichermaßen der|Guten und der|Schlechten auch.
in these for alike of|goods and of|evils and.
- [668] τῆμος^{Adv} δ'^{Pt} εὔκρινέες^{AdjN} τ'^{Pt} αὔραι καὶ^{Kon} πόντος ἀπήμων^{AdjN}
dann aber deutlich auch und unschädlich·
then but clear and and harmless·
- [669] εὔκηλος^{AdjN} τότε^{Adv} νῆα θοὴν^{AdjA} ἀνέμοισι πιθήσας^N_{AorAkt}
ruhig dann schnelles gehorcht|habend
at|ease then swift having|trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐξ^{Prp} πόντον φόρτον τ'^{Pt} ἐξ^{Prp} πάντα^{AdjA} τ(θεσθαι·
ins into auch in alles
into and into all
- [671] σπεύδειν δ'^{Pt} ὅττι^A_{Pr} τάχιστα^{AdvSup} πάλιν^{Adv} οἴκονδε^{Adv} νέεσθαι
aber so|rash|wie|möglich am|schnellsten wieder heim|wärts
but as most|quickly back home|ward
- [672] μηδὲ^{Kon} μένειν οἰνόν τε^{Pt} νέον^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπωρινὸν^{AdjA} ὅμβρον
auch|nicht auch neuen und herbstlichen
nor and new and autumnal
- [673] καὶ^{Kon} χειμῶν' ἐπιόντα^A_{PräAkt} Νότοιο τε^{Pt} δεινὰς^{AdjA} ἀήτας,
und heran|kommen den auch furchtbare
and coming|on and terrible
- [674] ὅς^N_{Pr} τ'^{Pt} ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας^N_{AorSAkt} Διὸς ὅμβρω
der ja zusammengetroffen|habend
who and having|accompanied
- [675] πολλῷ^{AdjD} ὄπωρινῷ^{AdjD} χαλεπόν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πόντον ̄θηκεν.
viel herbstlichen, schwierig aber auch
with|much autumnal, hard but and

- [676] ἄλλος^{AdjN} δ'^{Pt} εἰαρινὸς^{AdjN} πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν.
ein|anderer aber frühlingshaft
another but spring
- [677] ἡμος^{Kon} δή^{Pt} τὸ^{ArtA} πρῶτον, AdjSupA δσον^A τ'^{Pt} ἐπιβᾶσα^N AorSAkt κορώνη
wenn ja das erste, so|viel auch aufgestiegen|seind
when indeed the first, as|much|as and having|stepped|on

- [678] ἔχων^{έποίησεν}, τόσσον^{AdjA} πέταλ' ἀνδρὶ φανήη
so|viel
so|much

- [679] ἐν^{Prp} κράδῃ ἀκροτάτῃ, AdjSupD τότε^{Adv} δ'^{Pt} ἄμβατός^{AdjN} ἔστι θάλασσα·
auf in obersten, dann aber besteigbar
in topmost, then but passable

- [680] εἰαρινὸς^{AdjN} δ'^{Pt} οὐτος^N Pr πέλεται πλόος· οὐ^{Pt} μιν^A Pr ἔγωγε^N Pr
frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich|in|der|Tat
spring but this not him I|indeed

- [681] αἴνημ', οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔμῷ^{AdjD} θυμῷ^{PerM/P} κεχαρισμένος^N έστιν.
nicht denn meinem genehm|geworden
not for to|mym having|pleased

- [682] ἀρπακτός^{AdjN} χαλεπῶς^{Adv} κε^{Pt} φύγοις κακόν· ἀλλά^{Kon} νυ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}
raubhaft- schwerlich wohl sondern nun auch die
snatchable- with|difficulty would but now and the

[683] ἀνθρωποι ῥέζουσιν ἀδρείσι νόοι.

- [684] χρήματα γὰρ^{Pt} ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι^{AdjD} βροτοῖσιν.
denn for den|armseligen for|wretched

- [685] δεινὸν^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστι θανεῖν μετὰ^{Prp} κύμασιν· ἀλλά^{Kon} σ'^A Pr ἄνωγα
schrecklich aber mit sondern dich you
terrible but among but you

- [686] φράζεσθαι τάδε^A Pr πάντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} φρεσὶν ὡς^{Kon} ἀγορεύω.
diese alle mit wie
these all among as

- [687] μηδ,^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶν ἄπαντα^{AdjA} βίον κοίλησι^{AdjD} τίθεσθαι,
und|nicht in gesamten hollow
nor in all

- [688] ἀλλὰ^{Kon} πλέω^{AdjA} λείπειν, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μείονα^{AdjA} φορτίζεσθαι·
sondern mehr die aber geringeren lesser
but more the but lesser

- [689] δεινὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόντου μετὰ^{Prp} κύμασι πήματι κύρσαι·
schlimm denn mit among
terrible for

- [690] δεινὸν^{AdjN} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἄμαξαν ὑπέρβιον^{AdjA} ἄχθος ἀείρας^N AorSAkt
schlimm aber wenn wohl auf über|mäßig excessiv gehoben|habend
terrible but if ever upon having|lifted

- [691] ἄξονα καυάξαις καὶ^{Kon} φορτία μαυρωθείη.
und and

- [692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν^{AdjD} ἄριστος^{.AdjN}
aber über allen bester.
but over all best.

- [693] ὠραῖος^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναῖκα τεὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} οἴκον ἄγεσθαι,
recht|zeitig aber deine zu
seasonable but your toward

- [694] μήτε^{Kon} τριηκόντων^{AdjG} ἐτέων μάλα^{Adv} πόλλα^{AdjA} ἀπολείπων^N PräAkt
weder der|dreißig of|thirty sehr viel ab|lassend leaving
neither neither very much

- [695] μήτ,^{Kon} ἐπιθεὶς^N AorSAkt μάλα^{Adv} πολλά^{AdjA} γάμος δέ^{Pt} το^{Pt} ὥριος^{AdjN} οὗτος^N Pr
noch hinzugelegt|habend sehr viel· aber dir recht|zeitig dies·
nor having|added very many· but for|you seasonable this·

- [696] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυνὴ τέτορ^{AdjA} ἡβώι, πέμπτῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} γαμοῖτο.
sie aber vier|jahre four im|fünften in|the|fifth aber

- [697] παρθενική^{AdjA} δέ^{Pt} γαμεῖν, ὡς^{Kon} καὶ^{Pt} ἥθεα κεδνὰ^{AdjA} διδάξῃς,
jungfräuliche maiden aber damit so wohl ever tüchtige trusty
- [698] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} γαμεῖν, ἥτις^{N Pr} σέθεν^{G Pr} ἐγγύθ^{Adv} ναίει
die the aber am|meisten but most welche whoever deiner of|you in|der|Nähe near
- [699] πάντα^{AdjA} μάλι^{Adv} ἀμφοίς^{Adv} ιδών,^{N AorSAkt} μη^{Kon} γείτοις χάρματα γήμης.
alles all sehr very abseits on|all|sides gesehen|habend, having|seen, nicht not
- [700] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τι^{A Pr} γυναικός ἀνὴρ ληζετ'^{άμεινον^{AdjKmpA}}
nicht zwar denn irgendjetwas at|all besser better
- [701] τῆς^{ArtG} ἀγαθῆς,^{AdjG} τῆς^{ArtG} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} κακῆς^{AdjG} οὐ^{Pt} δύγιον^{AdjKmpN} ἄλλο,^{AdjN}
der of|the guten, good, der of|the aber wiederum but then|again schlechten bad nicht schauerlicheres colder anderer, other,
- [702] δειπνολόχης,^{AdjN} ἦ^{N Pr} τι^{Pt} ἄνδρα καὶ^{Kon} ἕφθιμόν^{AdjA} περ^{Pt} ἔόντα^{A PräAkt}
Tisch|Schmarotzerin, dinner|ambusher, die who auch and und kräftigen and stalwart zwar even seienden being
- [703] εὔει ἄτερ^{Prp} δαλοῖο καὶ^{Kon} ὥμῳ^{AdjD} γήραϊ δῶκεν.
ohne without und and rohem raw
- [704] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} ὅπιν ἀθανάτων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} πεφυλαγμένος^{N PerM/P} εἶναι.
gut well aber but der|Unsterblichen of|the|immortals seligen blessed geschützt|seind having|been|on|guard
- [705] μή^{Kon} δέ^{Pt} κασιγνήτω θεον^{AdjA} ποιεῖσθαι ἔταιρον.
nicht aber but gleich equal
- [706] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κε^{Pt} ποιήσης, μή^{Kon} μιν^{A Pr} πρότερος^{AdjKmpN} κακὸν^{AdjA} ἔρξαι
wenn aber wohl nicht ihn zuerst former Böses evil
- [707] μηδὲ^{Kon} ψεύδεσθαι γλώσσης^{G PräM/Plnf} χάριν· εἰ^{Kon} δέ^{Kon} σε^{A Pr} γέ^{Pt} ἄρχῃ
auch|nicht nor lügen|der|Zunge to|lie|of|tongue wenn aber dich doch you indeed
- [708] ἢ^{Kon} τι^{A Pr} ἔπος^{εἰπών^{N AorSAkt}} ἀποθύμιον^{AdjA} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔρξας,^{N AorSAkt}
oder etwas or something gesagt|habend having|said gegen|den|Sinn oder auch getan|habend, having|done,
- [709] δὶς^{Adv} τόσα^{A Pr} τείνυσθαι μεμνημένος^{N PerM/P} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
zweimal so|viel twice so|many erinnert|seind having|remembered wenn aber wohl wieder again
- [710] ἡγῆτ' ἔς^{Prp} φιλότητα, δίκην δέ^{Pt} ἐθέλησι παρασχεῖν,
in into aber but
- [711] δέξασθαι· δειλός^{AdjN} τοι^{Pt} ἀνὴρ φίλον^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
armselig wretched indeed Freund dear ein|andermal at|another|time anderen another
- [712] ποιεῖται· σε^{A Pr} δέ^{Pt} μή^{Kon} τι^{A Pr} νόος κατελεγχέτω εἶδος.
dich aber nicht etwas you but not at|all
- [713] μηδὲ^{Kon} πολύξεινον^{AdjA} μηδέ^{Kon} ἄξεινον^{AdjA} καλέεσθαι,
auch|nicht nor viel|Fremde|aufnehmend very|hospitable noch|nicht nor ungästlich un|hospitable
- [714] μηδὲ^{Kon} κακῶν^{AdjG} ἔταρον μηδέ^{Kon} ἔσθλῶν^{AdjG} νεικεστῆρα.
auch|nicht nor der|Schlechten of|the|bad noch|nicht nor der|Guten of|the|good
- [715] μηδέ^{Kon} ποτέ^{Pt} οὐλομένην^{AdjA} πενίην θυμοφθόρον^{AdjA} ἄνδρì
auch|nicht nor jemals ever verderbliche accused Sinn|verzehrend spirit|destroying
- [716] τέτλαθ' ὄνειδίζειν, μακάρων^{AdjG} δόσιν αἰὲν^{Adv} ἔόντων.^{G PräAkt}
der|Seligen of|the|blessed immer always seienden. being.
- [717] γλώσσης τοι^{Pt} θησαυρὸς ἐν^{Prp} ἀνθρώποισιν ἄριστος^{AdjSupN}
ja indeed bei in beste best

- [718] φειδωλῆς, πλείστη^{AdjSupN} δὲ^{Pt} χάρις κατὰ^{Prp} μέτρον ιύσης.^G
größte aber gemäß gehend|seien|going·
most but according|to
- [719] εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} κακὸν^{AdjA} εἴποις, τάχα^{Adv} καὶ^{Pt} αὐτὸς^N πρ. μεῖζον^{AdjKmpA} ἀκούσαις.
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres
if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] μηδὲ^{Kon} πολυξένουδαιτός^{AdjG} δυσπέμφελος^{AdjN} εἶναι.
auch|nicht des|Mahles|viel|Fremde|habender übel|verheißend
nor of|many|guests|feast hard|to|supply
- [721] ἐκ^{Prp} κοινοῦ^{AdjG} πλείστη^{AdjSupN} τε^{Pt} χάρις δαπάνη ταὶ^{Pt} ὀλιγίστη.^{AdjSupN}
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.
out|of common most and and least.
- [722] μηδέ^{Kon} ποτὲ^{Pt} ἔξι^{Prp} ἡοῦςΔὲ λείβειν αἴθοπα^{AdjA} οἶνον
auch|nicht jemals aus glühenden
nor ever out|of flaming
- [723] χερσὸν ἀνίπτοισιν^{AdjD} μηδὲ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD} ἀθανάτοισιν.^{AdjD}
ungewaschenen noch|nicht anderen Unsterblichen·
unwashed nor to|others immortals·
- [724] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοι^{Pt} γε^{Pt} κλύουσιν, ἀποπτύουσι δὲ^{Pt} ταὶ^{Pt} ἀράς.
nicht denn ja doch aber auch
not for for|you indeed but and
- [725] μηδὲ^{Kon} ἄντ^{Prp} ἡελίου τετραμμένος^N περM/P ὥρθος^{AdjN} ὁμιχεῖν,
auch|nicht gegenüber hingewandt|seiend aufrecht
nor toward having|been|turned upright
- [726] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} κε^{Pt} δύνη, μεμνημένος^N περM/P ἔξι^{Prp} ταὶ^{Pt} ἀνιόντα,^A ΠräAkt
aber wenn wohl erinnert|seiend zu auch auf|gehenden,
but when ever remembering, into also rising,
- [727] μὴ^{Kon} δὲ^{Pt} ἀπογυμνωθεῖς^N παρ^{Pas} μακάρων^{AdjG} τοι^{Pt} νύκτες^A ξασιν.
nicht aber entblößt|worden|seiend der|Seligen ja
not but having|been|stripped of|the|blessed indeed
- [728] μήτ^{Kon} ἐν^{Prp} ὁδῷ μήτ^{Kon} ἐκτὸς^{Adv} ὁδοῦ προβάδην^{Adv} οὔρησης·
weder auf noch außerhalb vorwärts
neither in nor outside stepping|forward
- [729] ἔζόμενος^N πρ^{M/P} δὲ^{Pt} ὅ^N πρ^{γε^{Pt}} θεῖος^{AdjN} ἀνήρ, πεπνυμένα^A περM/P εἰδώς,^N PerAkt
sitzend seated aber der ja edle godlike verständige prudent|things gewusst|habend,
seated but who indeed genähert|habend gut|umzäunten having|known,
- [730] ἢ^{Kon} ὅ^N πρ^{γε^{Pt}} πρὸς^{Prp} τοῖχον πελάσας^N περSAkt εὔερκεος^{AdjG} αὐλῆς.
oder der ja an genähert|habend gut|umzäunten
or who indeed toward having|approached of|well|fenced
- [731] μηδὲ^{Kon} αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος^N περM/P ἔνδοθι^{Adv} οἴκου
auch|nicht nor bespritzt|seiend innen
having|been|besmeared within
- [732] ιστίῃ ἐμπελαδὸν^{Adv} παραφαινέμεν, ἀλλ’^{Kon} ἀλέασθαι.
nahebei very|near sondern but
- [733] μηδὲ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δυσφήμιο^{AdjG} τάφου ἀπονοστήσαντα^A περSAkt
auch|nicht von schlecht|berüchtigten zurückgekehrt|habend
nor from ill|omened having|come|back
- [734] σπερμαίνειν γενεῖν, ἀλλ’^{Kon} ἀθανάτων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} δαιτός.
sondern but der|Unsterblichen von
of|the|immortals from
- [735] μηδὲ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κρηνάων οὔρειν, μάλα^{Adv} δὲ^{Pt} ἔξαλέασθαι.
auch|nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [736] μηδέ^{Kon} ποτὲ^{Pt} ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν καλλίρροον^{AdjA} ὕδωρ
auch|nicht jemals immer|fließenden schön|strömendes
nor ever of|ever|flowing fair|flowing
- [737] ποσὸι περᾶν πρῶ^{Kon} γέ^{Pt} εὕξη^A ιδῶν^N περSAkt ἔξι^{Prp} καλὰ^{AdjA} ρέεθρα
ehe before doch gesehen|habend in schöne
before indeed having|seen into fair

- [738] χεῖρας νιψάμενος^N AorM/P πολυηράτω^{AdjD} ὕδατι λευκῷ^{AdjD}
gewaschen|habend viel|liebenswürdigem
having|washed much|loved
weißem.
white.
- [739] ὅς^N Pr ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ίδε^{Kon} χεῖρας ἄνιπτος, AdjN
wer und ungewaschen,
who and unwashed,
- [740] τῶ^D Pr δὲ^{Pt} θεοὶ νεμεσῶσι καὶ^{Kon} ἀλγεα δῶκαν ὁπίσσω^{Adv}
dem aber und hinten|nach.
to|him but and afterwards.
- [741] μηδέ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} πεντάζοιο^{AdjG} θεῶν ἐν^{Prp} δαιτὶ θαλείῃ^{AdjD}
auch|nicht von fünf|tägigen bei üppigen
nor from five|branched in luxuriant
- [742] αὖν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} χλωροῦ^{AdjG} τάμνειν αἴθων^{AdjD} σιδήρῳ^{AdjD}
Trockenes von Grünen glühendem
dry from green blazing
- [743] μηδέ^{Kon} ποτὲ^{Pt} οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεν^{Adv}
auch|nicht jemals über
nor ever of|mixing|bowl
- [744] πινόντων^G PräAkt ὄλοη^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπ'^{Prp} αὐτῷ^D Pr μοῖρα τέτυκται.
der|Trinkenden- verderbliche denn auf ihm
of|drinkers· baneful for upon it
- [745] μηδὲ^{Kon} δόμον ποιῶν^N PräAkt ἀνεπίξεστον^{AdjA} καταλείπειν,
auch|nicht machend un|fest|geheftet
nor making un|pegged
- [746] μή^{Kon} τοι^{Pt} ἔφεζομένη^N PräM/P κρώξῃ λακέρυζα^{AdjN} κορώνῃ.
nicht dir|ja sich|niederlassend geschwätzige
lest indeed sitting|upon shrill|voiced
- [747] μηδέ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων^{AdjG} ἀνελόντα^A AorSAkt
auch|nicht von ungepferten aufgehoben|habend
nor from un|libated having|taken|up
- [748] ἔσθειν μηδέ^{Kon} λόεσθαι· ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τοῖς^D Pr ἐπι^{Prp} ποινή.
auch|nicht weil auch denen darauf
nor since even upon them
- [749] μηδέ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἀκινήτοισι^{AdjD} καθίζειν, οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄμεινον, AdjKmpN
auch|nicht auf Un|beweglichen nicht denn besser,
nor uppon motionless|things not for better,
- [750] παῖδα δυωδεκαταῖον, AdjA ὅ^N Pr τ'^{Pt} ἀνέρ['] ἀνήνορα^{AdjA} ποιεῖ,
zwölf|tätig, der auch unmännhaft
twelve|days|old, who and un|manly
- [751] μηδὲ^{Kon} δυωδεκάμηνον^{AdjA} ἵσον^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr τέτυκται.
auch|nicht zwölf|monatig· gleich auch dieses this
nor twelve|months|old· equal and this
- [752] μηδέ^{Kon} γυναικείω^{AdjD} λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι
auch|nicht weiblichen in|womens
- [753] ἀνέρα· λευγαλέν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπι^{Prp} χρόνον ἔστ['] ἐπι^{Prp} καὶ^{Kon} τῷ^D Pr
elend denn für bei auch dem
baneful for for upon even him
- [754] ποινή. μηδέ^{Kon} ἱεροῖσιν^{AdjD} ἐπ'^{Prp} αἱθομένοισι^D PräM/P κυρήσας^N AorSAkt
auch|nicht heiligen auf brennenden begegnet|habend
nor upon burning sacrifices having|chanced|upon
- [755] μωμεύειν ἀίδηλα^{AdjA} θεάς νῦ^{Pt} τι^A Pr καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} νεμεσοῦ.
Verborgenes· nun etwas auch dies the|things
unseen· now somewhat even the|things
- [756] μηδέ^{Kon} ποτὲ^{Pt} ἐν^{Prp} προχοῆς ποταμῶν ἄλαδε^{Adv} προρεόντων^G PräAkt
auch|nicht jemals an meerwärts vorwärts|strömenden
nor ever in seaward flowing
- [757] μηδέ^{Kon} ἐπι^{Prp} κρηνάων οὔρεϊν, μάλα^{Adv} δ'^{Pt} ἔξαλέασθαι·
auch|nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [758] μηδέ^{Kon} ἐναποψύχειν· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^{Pt} λώιόν^{AdjKmpN} ἔστιν.
auch|nicht dies denn nicht dir|ja besser
nor that for not indeed better

- [759] ὥδ'Adv ἔρδειν· δεινὴν^{AdjA} δὲ^{Pt} βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
so thus furchtbare dreadful aber but
- [760] φήμη γάρ^{Pt} τε^{Pt} κακή^{AdjN} πέλεται κούφη^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀεῖραι
denn auch schlecht bad leicht light zwar indeed
- [761] ὁεῖα^{Adv} μάλ',^{Adv} ἀργαλέη^{AdjN} δὲ^{Pt} φέρειν, χαλεπή^{AdjN} δ'^{Pt} ἀποθέσθαι.
leicht sehr, mühselig hard aber but schwer difficult aber but
- [762] φήμη δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τις^{N Pr} πάμπαν^{Adv} ἀπόλλυται, ἡντινα^{A Pr} πολλοὶ^{AdjN}
aber nicht jemand ganz welches which viele many
but not anyone atall
- [763] λαοὶ φημίξουσι· θεός νῦ^{Pt} τις^{N Pr} ἐστι καὶ^{Kon} αὐτή.^{N Pr}
nun irgendleiner und sie|selbst.
now someone and she|herself.
- [764] ἥματα δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διόθεν^{Adv} πεφυλαγμένος^{N PerM/P} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} μοῖραν
aber aus von|Zeus|her geschützt|seien gut gemäß
but from from|Zeus having|been|on|guard well according|to
- [765] πεφραδέμεν δμώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
beste best
- [766] ἔργα τ'^{Pt} ἐποπτεύεινήδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.
auch and
- [767] αἵδε^{N Pr} γὰρ^{Pt} ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ^{Prp} μητιόεντος,^{AdjG}
diese denn von|Seiten rat|reichen,
these for from|beside counsel|rich,
- [768] εὗτ'^{Kon} ἀν^{Pt} ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες^{N PrAkt} ἔγωσιν·
wenn wohl richtend
when ever judging
- [769] πρῶτον^{Adv} ἔνη^{AdjN} τετράς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔβδομη^{AdjN} ἵερὸν^{AdjA} ἥμαρ·
zuerst erster und und siebter seventh heiliger holy
- [770] τῇ^{D Pr} γὰρ^{Pt} Ἀπόλλωνα χρυσάροια^{AdjA} γείνατο Λητώ·
an|diesem denn gold|schwertigen
on|that for gold|sworded
- [771] ὄγδοάτῃ^{AdjN} δ'^{Pt} ἔνάτῃ^{AdjN} τε^{Pt} δύω^{Adj} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥματα μηνὸς
achte eighth aber neunte und zwei ja at|least zwar indeed
- [772] ἔξοχ^{Adv} ἀεξομένοιο^{G PrM/P} βροτῆσια^{AdjA} ἔργα πένεσθαι·
besonders des|wachsend|seien den menschliche
especially of|waxing human
- [773] ἔνδεκάτῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} δυωδεκάτῃ^{AdjN} τ'^{Pt} ἄμφω^{DuN Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσθλαι^{AdjN}
elfte aber zwölften und beide ja indeed at|least gute good
- [774] ἥμεν^{Kon} ὅις πείκειν ἥδ^{Kon} εὔφρονα^{AdjA} καρπὸν ἀμᾶσθαι·
sowohl both und günstigen
and kindly
- [775] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} δυωδεκάτῃ^{AdjN} τῇ^{ArtG} ἔνδεκάτης^{AdjG} μέγ^{'Adv} ἀμείνων^{.AdjKmpN}
die aber zwölften der elften sehr much besser·
the but twelfth of|the eleventh much better·
- [776] τῇ^{D Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} νεῖ νήματ' ἀεροπότητος^{AdjG} ἀράχνης
an|dieser denn ja luft|fliegenden
on|that for indeed of|air|roaming
- [777] ἥματος ἐκ^{Prp} πλείου^{AdjKmpG} ὅτε^{Kon} τ'^{Pt} ἕδρις^{AdjN} σωρὸν ἀμάται·
aus from längeren, als when auch skilled|fond
from more, and and
- [778] τῇ^{D Pr} δ'^{Pt} ιστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε^{Pt} ἔργον.
an|dieser aber auch
on|that but and

- [779] μηνὸς δ^{Pt} ισταμένου^G PräM/P τρεισκαιδεκάτην^{AdjA} ἀλέασθαι
aber sich|stellend|seienden dreizehnten
but being|set thirteenth
- [780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ^{Pt} ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.^{AdjSupN}
aber but beste.
best.
- [781] ἔκτη^{AdjN} δ^{Pt} ἡ^{ArtN} μέσοη^{AdjN} μάλιστα^{Adv} ἀσύμφορός^{AdjN} ἔστι φυτοῖσιν,
sechste aber die mittlere middle sehr ungünstig
sixth but the middle very unprofitable
- [782] ἀνδρογόνος^{AdjN} δ^{Pt} ἀγαθή^{AdjN} κούρη δ^{Pt} οὐ^{Pt} σύμφορός^{AdjN} ἔστιν
männer|erzeugend aber gut· good· aber nicht but not günstig
man|begetting but good· fitting
- [783] οὔτε^{Kon} γενέσθαι πρῶτ^{Adv} οὔτ^{Kon} ἀρ^{Pt} γάμου ἀντιβολῆσαι.
weder zuerst noch nun indeed
neither first nor indeed
- [784] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἡ^{ArtN} πρώτη^{AdjN} ἔκτη^{AdjN} κούρη γε^{Pt} γενέσθαι
auch|nicht zwar die erste sechste ja
nor indeed die first sixth indeed
- [785] ἄρμενος,^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἐρίφους τάμνειν καὶ^{Kon} πώεα μήλων,
passend, sondern und and
fitting, but and
- [786] σηκόν τ^{Pt} ἀμφιβαλεῖν ποιμνήιον^{AdjA} ἥπιον^{AdjA} ἥμαρ·
auch herden|mäßigt milden
and flock|enclosure gentle
- [787] ἔσθλὴ^{AdjN} δ^{Pt} ἀνδρογόνος^{AdjN} φιλέοι δ^{Pt} ὅ^N Pr γε^{Pt} κέρτομα βάζειν
gut aber männer|erzeugend· aber der ja
good but man|begetting· but who indeed
- [788] ψεύδει θ^{Pt} αἰμυλίους^{AdjA} τε^{Pt} λόγους^{AdjA} κρυφίους^{AdjA} τ^{Pt} ὀφεισμούς.
auch schmeichlerische und heimliche auch
and wheedling and secret and
- [789] μηνὸς δ^{Pt} ὄγδοάτῃ^{AdjD} κάπρον καὶ^{Kon} βοῦν ἔριμυκον^{AdjA}
aber am|lachten und laut|brüllenden
but on|eighth and loud|bellowing
- [790] ταμνέμεν, ούρηας δέ^{Pt} δυωδεκάτῃ^{AdjD} ταλαεργούς.^{AdjA}
aber am|zwölften müh|selig|arbeitende.
but on|twelfth toil|worn.
- [791] εἰκάσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐν^{Prp} μεγάλῃ^{AdjD} πλέω^{AdjD} ἥματι, ἵστορα φῶτα
am|zwanzigsten aber in großen, vollen
on|twentieth but in great, full
- [792] γείνασθαι· μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} τε^{Pt} νόον πεπυκασμένος^N PerM/P ἔσται.
sehr denn auch verständig|geworden
very for and having|been|furnished
- [793] ἔσθλὴ^{AdjN} δ^{Pt} ἀνδρογόνος^{AdjN} δεκάτη^{AdjN} κούρη δέ^{Pt} τε^{Pt} τετράς
gut aber männer|erzeugend zehnte, aber auch
good but man|begetting tenth, but and
- [794] μέσοη^{AdjN}, τῇ^D δέ^{Pt} τε^{Pt} μῆλα καὶ^{Kon} εἰλίποδας^{AdjA} ἔλικας^{AdjA} βοῦς
mittlere· an|dieser aber auch und ringel|schrittige gewunden|gehörnte
middle· on|that but also and rolling|footed spiral|horned
- [795] καὶ^{Kon} κύνα καρχαρόδοντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ούρηας ταλαεργούς^{AdjA}
und scharf|zähnigen und müh|selig|arbeitende
and sharp|toothed and toil|worn
- [796] πρηγύνειν ἐπὶ^{Prp} χεῖρα τιθεῖς^N PräAkt πεφύλαξο δέ^{Pt} θυμῷ
auf legend· placing· aber but
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός^G PräAkt θ^{Pt} ισταμένου^G PräM/P τε^{Pt}
des|abnehmend|seienden auch des|sich|stellend|seienden auch
of|waning and of|standing and
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα^{Adv} τοι^{Pt} τετελεσμένον^N PerM/P ἥμαρ.
sehr ja festgesetzt|seiender
very indeed having|been|accomplished
- [799] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} τετάρτη^{AdjD} μηνὸς ἄγεσθ' εἰς^{Prp} οἴκον ἄκοιτιν
in aber der|vierten in into
in but on|fourth

- [800] οἰωνοὺς κρίνας^N οἱ^N Pr ἐπ^{Pt} ἔργματι τούτῳ^D Pr ἄριστοι.^{AdjN}
beurteilt|habend die bei diesen this beste.
having|judged who upon this best.
- [801] πέμπτας^{AdjA} δ'^{Pt} ἔξαλέασθαι, ἐπει^{Kon} χαλεπαί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰναῖ^{AdjN}.
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich.
fifths but since hard and and dreadful.
- [802] ἐν^{Prp} πέμπτη^{AdjD} γάρ^{Pt} φασιν Ἐρινύας ἀμφιπολεύειν
in in fünften denn for
- [803] ὄρκον γεινόμενον,^A ΠräM/P τὸν^{ArtA} Ἔρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.^{AdjD}
entstehend, den den Meineidigen.
being|born, which for|perjurors.
- [804] μέσση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐβδομάτῃ^{AdjD} Δημήτερος^A Ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν
am|mittleren aber siebten heilige
in|mid but seventh holy
- [805] εὖ^{Adv} μάλι^{Adv} ὀπιπεύοντα^A ἔυτροχάλω^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀλωῆ
gut sehr beobachtend gut|geebneten in
well very watching|closely well|rolled in
- [806] βάλλειν, ὑλοτόμον^{AdjA} τε^{Pt} ταμεῖν θαλαμῆια^{AdjA} δοῦρα
Holz|schlagenden auch schiffs|raum|igen
wood|cutting and inner|chamber
- [807] νῆϊά^{AdjA} τε^{Pt} ξύλα πολλά,^{AdjA} τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρμενα νησὶ πέλονται.
schiffslige auch viele, die auch
ship|timbers and many, which and
- [808] τετράδι^{AdjD} δ'^{Pt} ἄρχεσθαι νῆας πήγνυσθαι ἀραιάς.^{AdjA}
am|vierten aber leicht.
on|fourth but slight.
- [809] εἰνὰς δ'^{Pt} ἡ^{ArtN} μέσση^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} δεέελα^{Adv} λώιον^{AdjKmpN} ἥμαρ.
aber die mittlere gegen Abend besserer
but the middle toward late better
- [810] πρωτίστη^{AdjSupN} δ'^{Pt} εἰνὰς παναπίμων^{AdjN} ἀνθρώποισιν.
aller|erste aber ganz|unschädlich
very|first but all|harmless
- [811] ἐσθλὴ^{AdjN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θ'^{Pt} ἦ^N Pr γε^{Pt} φυτευέμεν ἡδὲ^{Kon} γενέσθαι
gut zwar denn auch die ja und
good indeed for and she indeed and
- [812] ἀνέρι τ'^{Pt} ἡδὲ^{Kon} γυναικί, καὶ^{Kon} οὔποτε^{Adv} πάγκακον^{AdjN} ἥμαρ.
auch und und niemals ganz|schlechter
and and and never all|evil
- [813] παῦροι^{AdjN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} ἵσσαι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
wenige aber wiederum beste
few but again best
- [814] ἄρξασθαι τε^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} ζυγὸν αὐχένι θεῖναι
auch und auf
and and upon
- [815] βουσὶ καὶ^{Kon} ἡμιόνοισι καὶ^{Kon} ὑποις ὥκυπόδεσσι,^{AdjD}
und und schnell|füßigen,
and and swift|footed,
- [816] νῆα πολυκλήδο^{AdjA} θοὴν^{AdjA} εἰς^{Prp} οἴνοπα^{AdjA} πόντον
viel|bänkiges schnell in wein|dunkles
many|benched swift into wine|dark
- [817] εἰρύμεναι· παῦροι^{AdjN} δε^{Pt} τ'^{Pt} ἀληθέα^{AdjA} κικλήσκουσιν.
wenige aber auch Wahres
few but and true|things
- [818] τετράδι^{AdjD} δ'^{Pt} οἶγε πίθου· περὶ^{Prp} πάντων^G Pr Ἱερὸν^{AdjN} ἥμαρ
am|vierten aber in|Bezug|auf alles heiliger
on|fourth but about off|all holy
- [819] μέσση^{AdjN} παῦροι^{AdjN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μετ^{Prp} εἰκάδα^{AdjA} μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
mittlere· wenige aber wiederum nach zwanzigste beste
middle· few but again after twentieth best

- [820] ἡοῦς γεινομένης^G Präm/P ἐπὶ^{Pt} δεξελα^{Adv} δ'^{Pt} ἔστι χερεύων. AdjKmpN
entstehend|seien den· gegen Abend aber schlechter.
being|born· toward late but worse.
- [821] αἵδε^N Pr μὲν^{Pt} ἡμέραι εἰσιν ἐπιχθονίοις^{AdjD} μέγ^{Adv} ὄνειροι.
diese zwar den|Irdischen sehr
these indeed for|earth|dwellers greatly
- [822] αἱ^N Pr δ'^{Pt} ἄλλαι^{AdjN} μετάδουποι,^{AdjN} ἀκήριοι,^{AdjN} οὐ^{Pt} τι^A Pr φέρουσατ.^N PräAkt
die aber anderen mittel|mäßigen, unschädlichen, nicht irgend etwas bringend.
the but others share|giving, un|harming, not at all bringing.
- [823] ἄλλοις^N Pr δ'^{Pt} ἄλλοιην^{AdjA} αἰνεῖ, παῦροι^{AdjN} δὲ^{Pt} λίσσασιν.
ein|anderer aber andere wenige aber
another but different few but
- [824] ἄλλοτε^{Adv} μητριὴ πέλει ἡμέρῃ, ἄλλοτε^{Adv} μάτηρ.
ein|ander|mal ein|ander|mal
at|another|time at|another|time
- [825] τάων^G Pr εὐδαίμων^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅλβιος^{AdjN} ὃς^N Pr τάδε^A Pr πάντα^{AdjA}
deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles
of|these fortunate and and blessed who these all
- [826] εἰδὼς^N PerAkt ἔργαζηται ἀναίτιος^{AdjN} ἀθανάτοισιν, AdjD
wissend schuldlos den|Unsterblichen,
having|known blameless to|the|immortals,
- [827] ὄρνιθας^N PräAkt κρίνων^N PräAkt καὶ^{Kon} ὑπερβασίας^N ἀλεείνων.^N PräAkt
beurteilend und meidend.
judging and avoiding.